



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE  
*REPUBBLICA FRANCESE*

MINISTERE DE LA CULTURE  
*MINISTERO DELLA CULTURA*

ACADEMIE DE FRANCE A ROME  
*ACCADEMIE DI FRANCIA A ROMA*

## **MARCHE DE TRAVAUX**

Soumis à l'Ordonnance n° 2018-1074 du 26 novembre 2018 portant partie législative du code de la commande publique

## ***CONTRATTO DI APPALTO***

*Sottoposto all'ordinanza 2018-1074 del 26 novembre 2018*

## **CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES *CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE***

**OPERATION : Réfection conduits égout et gaz Neviera**

***OPERAZIONE: Ripristino condotti fogne e gas della Neviera***

# SOMMAIRE INDICE

<b>ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHE - DISPOSITIONS GENERALES</b> .....	<b>4</b>
1.1 - OBJET DU MARCHE - <i>OGGETTO DELL'APPALTO</i> .....	4
1.2 - ALLOTISSEMENT / <i>LOTTE-FASE</i> .....	4
1.3 - INTERVENANTS / <i>ATTORI</i> .....	4
1.4 - OBLIGATIONS DU TITULAIRE - CONVOCATION DU TITULAIRE/ <i>OBBLIGHI DEL TITOLARE-CONVOCAZIONE DEL TITOLARE</i> .....	4
1.5 - DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAUX/ <i>DISPOSIZIONI RELATIVI AI LAVORI</i>	
1.6 – <i>CLAUSE D'INSERTION SOCIALE/CLAUSOLE D'INSERIMENTO SOCIALE</i>	
<b>ARTICLE 2 - PIECES CONSTITUTIVES DU MARCHE /<i>DOCUMENTI COSTITUTIVI DEL CONTRATTO</i></b> .....	<b>7</b>
<b>ARTICLE 3 - PRIX ET MODES D'EVALUATION DES OUVRAGES - VARIATIONS DANS LES PRIX - REGLEMENT DES COMPTES/ <i>PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE OPERE – VARIAZIONI NEI PREZZI – SALDO DEI CONTI</i></b> .....	<b>10</b>
3.1 - RÉPARTITION DES PAIEMENTS / <i>RIPARTIZIONE DEI PAGAMENTI</i> .....	11
3.2 - CONTENU DES PRIX / <i>CONTENUTO DEL PREZZO</i> .....	11
3.3 - MODE D'ÉVALUATION / <i>MODALITÀ DI VALUTAZIONE</i> .....	13
3.4 - REGLEMENT DES COMPTES / <i>SALDO DEI CONTI</i> .....	14
3.5 - VARIATIONS DANS LES PRIX / <i>VARIAZIONE DEI PREZZI</i> .....	16
3.6 - SOUS TRAITANCE / <i>SUBAPPALTI</i> .....	17
3.7 - DELAIS DE PAIEMENT / <i>SCADENZE DEI PAGAMENTI</i> .....	18
3.8 - INTERETS MORATOIRES/ <i>INTERESSI DI MORA</i> .....	18
<b>ARTICLE 4 - DELAIS D'EXECUTION - PENALITES ET PRIMES / <i>TEMPI DI ESECUZIONE-PENALITA E PREMI</i></b>	
4.1 - DÉLAIS D'EXÉCUTION DES TRAVAUX/TEMPI DI ESECUZIONE DEI LAVORI .....	19
4.2 - CALENDRIER D'EXÉCUTION/ <i>CALENDARIO ESECUTIVO</i> .....	19
4.3 - PROLONGATION DU DÉLAI D'EXÉCUTION / <i>PROLUNGAMENTO DEI TEMPI DI ESECUZIONE</i> .....	19
4.4 - PENALITES POUR RETARD / <i>PENALITA PER RITARDO</i> .....	19
4.5 - REPLIEMENT DES INSTALLATIONS DE CHANTIER ET REMISE EN ETAT DES LIEUX/ <i>SMONTAGGIO DEL CANTIERE E RIASETTO DEI LUOGHI</i> .....	20
4.6 - PENALITES POUR REMISE DE DOCUMENTS / <i>PENALITA PER CONSEGNA DELLA DOCUMENTAZIONE</i> .....	20
<b>ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SURETE/ <i>CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA</i></b>	
5.1 - AVANCE DE DÉMARRAGE/ <i>ANTICIPO DI AVVIAMENTO</i> .....	21
5.1 – <i>ANTICIPO DI AVVIAMENTO</i> .....	21
5.2 - CAUTION DE RETENUE DE GARANTIE DE BONNE EXECUTION/ <i>FIDEUSSIONE DI TRATENUTA DI GARANZIA DI BUONA ESECUZIONE</i>	
<b>ARTICLE 6 - PROVENANCE, QUALITE, CONTROLE ET PRISE EN CHARGE DES MATERIAUX ET PRODUITS/<i>PROVENIENZA, QUALITÀ, CONTROLLO E ACCETTAZIONE DEI MATERIALI E PRODOTTI</i></b> .....	<b>21</b>
6.1 - PROVENANCE DES MATERIAUX ET PRODUITS/ <i>PROVENIENZA DEI MATERIALI E PRODOTTI</i> .....	21
6.2 - CARACTERISTIQUES, QUALITES, VERIFICATIONS, ESSAIS DES MATERIAUX ET PRODUITS/ <i>CARATTERISTICHE, QUALITA, VERIFICHE, PROVE DEI MATERIALI E PRODOTTI</i> .....	22
6.3.- <i>CLAUSE ENVIRONNEMENTALE/ CLAUSOLE AMBIENTALI</i> .....	22
<b>ARTICLE 7 - IMPLANTATION DES OUVRAGES/ <i>UBICAZIONE DELLE OPERE</i></b> .....	<b>23</b>
7.1 - PLAN GENERAL D'IMPLANTATION DES OUVRAGES / <i>PLANIMETRIA GENERALE D'UBICAZIONE DELLE OPERE</i> .....	23
7.2 - PIQUETAGE GENERAL/ <i>RILIEVO GENERALE</i> .....	23
7.3 - PIQUETAGE SPECIAL DES OUVRAGES SOUTERRAINS OU ENTERRES/ <i>RILIEVO DELLE OPERE INTERRATE</i> .....	23
7.4 - CONSTATS PREALABLES / <i>PERIZIA PRELIMINARE</i> .....	23
7.5 - IMPUTATION DES PIQUETAGES ET CONSTATS PREALABLES/ <i>IMPUTAZIONE RILIEVI E PERIZIA PRELIMINARE</i> .....	24
<b>ARTICLE 8 - PREPARATION – ETUDES COMPLEMENTAIRES -PILOTAGE - COORDINATION ET EXECUTION DES TRAVAUX/ <i>PREPARATIVI - STUDI COMPLEMENTARI -PILOTAGGIO COORDINAMENTO E ESECUZIONE DEI LAVORI</i></b> .....	<b>24</b>
8.1 - PÉRIODE DE PRÉPARATION / <i>PERIODO DI PREPARAZIONE</i> .....	24
8.2 - PROGRAMME D'EXÉCUTION DES TRAVAUX / <i>PROGRAMMA PER L'ESECUZIONE DEI LAVORI</i> .....	24
8.3 - CALENDRIER D'EXÉCUTION/ <i>CALENDARIO ESECUCUTIVO</i> .....	24
8.4 - ORGANISATION, SÉCURITÉ ET HYGIÈNE DU CHANTIER/ <i>ORGANIZZAZIONE, SICUREZZA E IGIENE DEL CANTIERE</i> .....	25
8.5 - OCCUPATION TEMPORAIRE DU DOMAINE PUBLIC / <i>OCCUPAZIONE TEMPORANEA DEL SUOLO PUBBLICO</i> .....	25

8.6 - PANNEAU DE CHANTIER / CARTELLO DI CANTIERE .....	25
8.7 - ETUDES D'EXÉCUTION /STUDI ESECUTIVI.....	26
8.8 - PILOTAGE ET COORDINATION /PILOTAGGIO E COORDINAMENTO.....	27
8.9 - RÉUNIONS DE CHANTIER/RIUNIONI DI CANTIERE .....	27
8.10 - ORGANISATION DU CHANTIER/ORGANIZZAZIONE DI CANTIERE.....	28
8.11 - PHOTOGRAPHI DE CHANTIER/FOTOGRAFIE DI CANTIERE .....	30
<b>ARTICLE 9 - CONTROLE ET RECEPTION DES TRAVAUX/ CONTROLLO E COLLAUDO DEI LAVORI .....</b>	<b>30</b>
9.1 - ESSAIS CONTROLES DES OUVRAGES EN COURS DE TRAVAUX/PROVE E CONTROLLO DELLE OPERE DURANTE I LAVORI ...	30
9.2 - RECEPTION DES TRAVAUX /COLLAUDO DEI LAVORI.....	30
9.3 - RECEPTIONS PARTIELLES/ COLLAUDO PARZIALE .....	33
<b>ARTICLE 10 - RESPONSABILITES - GARANTIES ET ASSURANCES /RESPONSABILITA-GARANZIA E ASSICURAZIONI .....</b>	<b>33</b>
10.1 - DOMMAGES A L'OUVRAGE /DANNI ALLE OPERE .....	33
10.2 - DOMMAGES AUX PERSONNES ET AUX BIENS /DANNI ALLE PERSONE E AI BENI.....	34
10.3 - ASSURANCES / ASSICURAZIONI.....	34
10.4 - INCIDENTS ET DOMMAGES CORPORELS DE LA MAIN-D'ŒUVRE / INFORTUNI E DANNI CORPOREI DEI OPERATORI.....	35
10.5 - GARANTIES CONTRACTUELLES / GARANZIA CONTRATTUALE .....	36
<b>ARTICLE 11 - RESILIATION DU MARCHE – INTERRUPTION DES TRAVAUX/ RECESSO DEL CONTRATTO INTERRUZIONE DEI LAVORI</b>	
11.1 - RÉSILIATION /RECESSO.....	40
11.2 - DÉCÈS, INCAPACITÉ, RÈGLEMENT JUDICIAIRE OU LIQUIDATION DES BIENS DU TITULAIRE/ DECESSO INCAPACITA, CONTROLLO GIUDIZIARIO, LIQUIDAZIONE DEI BENI DEL TITOLARE .....	39
11.3 - AJOURNEMENT ET INTERRUPTION DES TRAVAUX / SOSPENSIONE E INTERRUZIONE DEI LAVORI .....	42
<b>ARTICLE 12 - MESURES COERCITIVES / MISURE COERCITIVE .....</b>	<b>40</b>
<b>ARTICLE 13 - REGLEMENT DES DIFFERENTS ET DES LITIGES/ RISOLUZIONE DELLE VERTENZE E LITIGI.....</b>	<b>45</b>
13.1 - INTERVENTION DU MAÎTRE D'OUVRAGE/INTERVENTO DEL COMMITTENTE.....	42
13.2 - PROCÉDURE CONTENTIEUSE/PROCEDURA CONTENZIOSA .....	43
13.3 - PROCÉDURE D'ARBITRAGE – INTERVENTION D'UNE INSTANCE DE RÈGLEMENT AMIABLE/PROCEDURA DI ARBITRAGGIO - INTERVENTO DI UN ENTE PER UN ACCORDO AMICHEVOLE .....	43
13.4 - TRIBUNAL COMPÉTENT / TRIBUNALE COMPETENTE .....	44
13.5 - LANGUE DU CONTRAT / LINGUA DEL CONTRATTO .....	44

# **ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHE - DISPOSITIONS GENERALES**

## **ARTICOLO 1 – OGGETTO DELL'APPALTO – DISPOSIZIONI GENERALI**

### **1.1 - OBJET DU MARCHE -**

#### **1.1 – OGGETTO DELL'APPALTO**

- Les clauses du présent cahier des clauses administratives (CCA) concernent les **travaux de réfection de l'égout et du conduit de gaz de la Neviera situé dans le parc historique de la Villa Médicis, siège de l'Académie de France à Rome, conformément au descriptif technique ci joint.**

*– Le clausole del presente capitolato delle clausole amministrative (CCA) riguardano i lavori di ripristino della fogna e del condotto di gas della Neviera nel parco storico di Villa Medici sede dell'Accademia di Francia a Roma secondo la descrizione del capitolato tecnico allegato.*

Les notifications se rapportant au marché sont faites valablement au siège de l'entreprise mandataire ou sur le chantier.

*Le notificazioni relative all'appalto vengono attuate presso la sede dell'impresa mandataria, o presso il cantiere.*

### **1.2 – ALLOTISSEMENT / RIPARTIZIONE DEI LAVORI**

#### **1.2.1 Tranche / Tranche**

Ces travaux seront réalisés en une tranche unique.

*Questi lavori saranno realizzati in un'unica tranche*

#### **1.2.2 - Lot / Lotto**

Les travaux comportent un lot unique / *I lavori comportano 1 lotto unico*

### **1.3 – INTERVENANTS / ATTORI**

#### **1.3.1 - Conduite d'opération**

##### **1.3.1 – Conduzione dell'operazione**

La conduite d'opération pour le compte du Ministère de la Culture française est assurée par :

*La conduzione dell'operazione, per conto del Ministero della Cultura francese, viene espletata da:*

le Service des Travaux de l'Académie de France à Rome : Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 - Rome.  
*l'Ufficio dei lavori dell'Accademia di Francia a: Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 - Roma.*

### 1.3.2 - Maîtrise d'œuvre

#### 1.3.2 – Direzione lavori

La maîtrise d'œuvre de ce projet est assurée par :

*La direzione dei lavori inerenti a questo progetto viene espletata da:*

**Bureau d'étude Acta**

**Ing Luigi de Marco**

**Arch. Nadia Todisco**

La mission confiée à ces prestataires est une mission de conception avec établissement de plans d'exécution du projet et une mission de supervision de l'exécution des travaux.

*L'incarico affidato ai suddetti fornitori consiste nel progettare i lavori, con stesura di piani esecutivi del progetto, e nel sovrintendere all'esecuzione dei lavori stessi.*

### 1.3.3 - Contrôle Technique / assistance archéologique

#### 1.3.3 Controllo tecnico / Assistenza archeologica

Francesco Moriconi: [fmoriconi@alice.it](mailto:fmoriconi@alice.it) Port.: 347 509 2919

Giulio Fratini: [giuliofratini@virgilio.it](mailto:giuliofratini@virgilio.it)- Port: 333 675 8642

### 1.3.4 - Coordination en matière de sécurité et protection de la santé

#### 1.3.4 - Coordinamento per quanto concerne la sicurezza e la protezione sanitaria

A définir /Da definire

Le titulaire du présent contrat doit se conformer au plan de sécurité et à l'ensemble des prescriptions formulées par le coordonnateur sécurité.

*Il titolare del presente contratto dovrà conformarsi dal punto di vista della sicurezza alle prescrizioni formulate dal coordinatore della sicurezza.*

## **1.4 - OBLIGATIONS DU TITULAIRE - CONVOCATION DE L'ENTREPRENEUR**

### **1.4 – OBBLIGHI DEL TITOLARE – CONVOCAZIONE DELL'IMPRENDITORE**

1.4.1 - Dès la notification du marché, le titulaire du présent contrat désigne une personne physique qui le représente vis à vis du maître d'ouvrage pour tout ce qui concerne l'exécution du marché. Cette personne chargée de la conduite des travaux, doit avoir les pouvoirs suffisants pour prendre sans retard les décisions nécessaires.

*1.4.1 – Alla notificazione dell'appalto, l'imprenditore designa una persona fisica che lo rappresenterà presso l'ente appaltante per quanto concerne l'esecuzione dell'appalto. Tale persona, incaricata della conduzione dei lavori, dovrà avere poteri sufficienti per prendere senza indugio tutte le decisioni necessarie.*

1.4.2 – Le titulaire du présent contrat est tenu de notifier immédiatement au maître d'ouvrage les modifications survenant au cours de l'exécution du marché qui se rapportent :

*1.4.2 - Il titolare del presente contratto è tenuto a notificare immediatamente all'ente appaltante le eventuali modifiche sopravvenute durante l'esecuzione dell'appalto relativamente:*

- aux personnes ayant le pouvoir d'engager le titulaire du présent contrat,
- alle persone avente potere di impegnare la responsabilità del titolare del presente contratto,
- à la raison sociale du titulaire du présent contrat ou sa dénomination,

- alla ragione sociale del titolare o alla sua denominazione sociale,
- à l'adresse du siège du titulaire du présent contrat,
- all'indirizzo della sede del titolare del presente contratto
- et plus généralement à toute modification importante du fonctionnement du titulaire du présent contrat.
- e, più generalmente, a qualsiasi modifica importante al funzionamento del titolare del presente contratto.

1.4.3 – Le titulaire du présent contrat ou son représentant se rend dans les bureaux du maître d'ouvrage à Rome ou sur le chantier toutes les fois qu'il en est requis.

*1.4.3 - Il titolare del presente contratto, o il suo rappresentante, si recherà presso gli uffici dell'Ente appaltante a Roma, o presso il cantiere ogniqualvolta ciò fosse richiesto.*

## **1.5 - DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAUX**

### **1.5 – DISPOSIZIONI RELATIVE AI LAVORI**

1.5.1 : Lieu d'intervention

*1.5.1 : ubicazione dell'intervento*

**Les travaux de réfection de l'égout et du conduit de gaz de la Neviera, se situent dans le parc historique de Villa Médicis, ouverte au public et mitoyen des ateliers et logements de pensionnaires. Il sera donc absolument interdit d'outrepasser l'aire de chantier pré établie, autant pour le dépôt des matériaux, les gravois ou encore les machines et matériel. Le chantier devra par ailleurs être totalement clôturé avec une enceinte concordée avec le maitre d'œuvre et le maitre d'ouvrage. Il sera demandé que l'aire de chantier et les zones mitoyennes soient quotidiennement nettoyées et que la clôture du chantier soit toujours en parfait état.**

*I lavori di ripristino dei condotti di fogne e di gas della Neviera si trova nella parte storica del parco aperta al pubblico e adiacente agli atelier e alloggi dei borsisti. Sarà assolutamente vietato quindi di oltrepassare l'area di cantiere prestabilita per il deposito di materiali, calcinacci macchinari o attrezzatura. Il cantiere dovrà inoltre essere totalmente chiuso con un recinto concordato con la DL e la committenza. Sarà richiesto che l'area di cantiere come le zone adiacenti siano quotidianamente pulite e la recinzione mantenuta sempre in perfetto stato.*

1.5.2 : condition dans le domaine de l'Académie de France

*1.5.2 : condizione nel parco dell'Accademia di Francia*

1.5.2.1 - Entrée et sortie des ouvriers, du matériel et des matériaux

*1.5.2.1 – Ingresso e uscita degli operai, del materiale e delle materie prime*

Le titulaire du présent contrat doit, sans pouvoir demander aucune indemnité ou augmentation sur les prix, se conformer aux instructions qui lui sont données par le maître de l'ouvrage en ce qui concerne les heures d'entrée et de sortie des ouvriers, l'emplacement et le dépôt du matériel et des matériaux.

*Il titolare del presente contratto dovrà, senza potere richiedere alcun indennizzo o aumento dei prezzi, conformarsi alle istruzioni impartitegli dall'ente appaltante per quanto riguarda gli orari d'ingresso e di uscita degli operai, l'ubicazione e il magazzinaggio del materiale e delle materie prime.*

1.5.2.2 - Fonctionnement de l'Académie de France à Rome

*1.5.2.2 – Funzionamento dell'Accademia di Francia*

Le titulaire du présent contrat supporte, sans indemnité ni plus-value sur les prix, les interruptions de travail nécessitées par les besoins de fonctionnement ou d'exploitation de l'établissement et la sécurité des occupants et du personnel de l'établissement.

*Il titolare del presente contratto sopporterà, senza indennizzo alcuno né plusvalenze sui prezzi, le interruzioni dei lavori indotte dai bisogni funzionali o sostanziali dell'Accademia di Francia, dalla sicurezza degli abitanti o del personale dell'accademia stessa.*

#### 1.5.2.3 - circulation dans l'Académie de France à Rome

##### *1.5.2.3 – Circolazione nell'Accademia di Francia*

Aucun véhicule privé ne pourra circuler sur le domaine de la Villa Médicis. Chaque entreprise pourra avoir au maximum deux véhicules autorisés. La circulation intérieure sur le domaine, selon le parcours déterminé par l'Académie et respectant les limites de vitesse indiquées, sera réduite au déplacement indispensable de l'aire de cantonnement des matériaux au chantier. Le stationnement n'est autorisé que dans la zone du jardin de la Braccheria. Il est formellement interdit de pénétrer ou circuler sous quelque prétexte que ce soit dans les autres parties de l'établissement.

*Nessun veicolo privato potrà entrare nel parco di Villa Medici. Ogni ditta potrà avere al massimo due veicoli autorizzati. Il traffico interno nel parco, secondo il percorso determinata dall'Accademia e con il rispetto dei limiti di velocità, sarà ridotto al minimo indispensabile dall'area di cantiere al cantiere. Il parcheggio sarà autorizzato unicamente nella zona della Braccheria. È severamente vietato penetrare o circolare, per nessuna ragione, nelle altre aree del comprensorio.*

#### 1.5.2.4 - Sujétions diverses

##### *1.5.2.4 – Vincoli vari*

Le titulaire du présent contrat est tenu de reconnaître les lieux dans lesquels s'exécuteront ses travaux ; aucune indemnité ni plus-value sur les prix n'est accordée du fait des sujétions rencontrées en cours d'exécution dans les locaux occupés ou non. Il est établi un procès-verbal contradictoire des lieux dès notification du marché sous la conduite du maître d'œuvre.

*Il titolare del presente contratto è tenuto a riconoscere i luoghi in cui verranno eseguiti i lavori; nessun indennizzo e nessuna plusvalenza sarà accordata ai prezzi per via di eventuali vincoli incontrati durante l'esecuzione dei lavori stessi nei locali, siano essi occupati o meno. Verrà steso un verbale contraddittorio dei luoghi alla notificazione dell'appalto sotto la conduzione della direzione lavori.*

Le titulaire du présent contrat est formellement tenu de recueillir auprès du Maître d'Ouvrage les renseignements lui permettant d'établir à l'usage de son personnel, les consignes particulières concernant la sécurité, le vol et l'incendie etc.

*Il titolare del presente contratto deve tassativamente raccogliere presso il committente tutte le informazioni che gli consentiranno di stendere specifiche norme di sicurezza, antifurto e antincendio ecc., destinate al suo personale.*

Il fait connaître au Maître d'Ouvrage les accès et les limites de son chantier. Il veille à ce que les échafaudages et les agrès ne constituent pas un accès facile dans l'établissement.

*Egli renderà noti al responsabile al committente gli accessi e i limiti del cantiere. Egli prenderà altresì le debite disposizioni affinché i ponteggi e i dispositivi di sicurezza non offrano facile accesso al comprensorio.*

## **1.6 – CLAUSES D'INSERTION SOCIALE**

### ***1.6 – CLAUSOLE D'INSERIMENTO SOCIALE***

Le maître d'ouvrage s'est engagé dans une politique d'insertion des personnes en difficulté par le travail. C'est pourquoi, le cahier des charges du présent marché comporte des clauses visant à

promouvoir l'emploi de personnes rencontrant des difficultés particulières d'insertion sociale et/ou professionnelle. Le volume d'heure correspondant à l'insertion sociale ne devra pas être inférieur à 70% des délais d'exécution indiqués dans l'article 3 de l'acte d'engagement.

Au-delà de l'exigence des volumes horaires minimum, le maître d'ouvrage souhaite que l'exécution de la clause d'insertion apporte une réelle plus-value que ce soit à l'entreprise ou au(x) bénéficiaire(s) de la clause. Ceci constitue une prestation accessoire à l'objet principal du marché.

Ainsi cette clause doit permettre au(x) bénéficiaire(s) d'acquérir une expérience professionnelle réelle sur la base non seulement des formations apportées mais aussi des tâches confiées, leur niveau de difficulté pouvant évoluer au fur et à mesure de l'exécution du marché. Ainsi une évaluation régulière doit pouvoir être réalisée avec le(s) bénéficiaire(s).

*Nell'ambito della politica di inserimento sociale dell'Accademia di Francia a Roma, il presente capitolato prevede una clausola mirata a promuovere l'impiego di persone in difficoltà sociale e professionale. Il quantitativo di ore corrispondente all'inserimento sociale non potrà essere inferiore a 70% dei tempi di esecuzione indicate all'articolo 3 dell'atto d'impegno.*

*Aldilà delle esigenze orarie, il committente desidera che il compimento di questa clausola d'inserimento sociale offre un reale miglioramento e vantaggio tanto per la ditta che per le persone interessate a quest'inserimento. Questo corrisponde ad una prestazione annessa all'oggetto principale del contratto.*

*Questa clausola dovrà permettere alla/e persona/e interessata/e di acquisire un'esperienza professionale reale sulla base di una formazione ma anche tramite a compiti affidati, la loro difficoltà potendo evolvere man mano dell'esecuzione del cantiere. Una valutazione dell'impiego dell'interessato/i sarà fatta secondo l'avanzamento del cantiere.*

Le Titulaire s'engage donc à réaliser une action d'insertion de personnes rencontrant des difficultés sociales ou professionnelles particulières.

Les personnes concernées par cette action peuvent être notamment :

- Les demandeurs d'emploi de longue durée ;
- Les personnes handicapées reconnues par la Commission des Droits et de l'Autonomie des personnes handicapées (CDAPH) ;
- Les personnes ayant un faible niveau de formation
- Les personnes sous main de justice, par l'intermédiaire du recours au service de l'emploi pénitentiaire (régie industrielle des établissements pénitentiaires) ou d'une concession ayant un tel objet.

*Il titolare s'impegna quindi a realizzare un'azione di inserimento di persone in difficoltà sociale o professionale particolari*

*Le persone interessate da questa azione possono essere*

- *Disoccupato da lungo termine*
- *Persone portatore di handicap riconosciute dall'Ente abilitata*
- *Persone con livello di istruzione basso*
- *Persone in situazione carcerale, con l'intermediario del ministero della giustizia e dei servizi penitenziari interessati*

Le Titulaire détermine librement les missions qui sont confiées aux personnes travaillant au titre de la présente clause, dans la mesure où elles sont directement affectées à l'exécution des prestations objet du marché et compatibles avec l'action d'insertion.

Les personnes répondant aux critères de l'action d'insertion et déjà employées dans l'entreprise depuis moins de 3 mois, sont recevables au regard de la présente clause.

*Il titolare determinerà liberamente i compiti che saranno affidati alle persone interessate lavorando a titolo del presente articolo, nella misura dove sono direttamente impiegate all'eseguimento di queste prestazioni oggetto del contratto e compatibile all'azione d'inserimento sociale.*

*Le persone rispondendo a questi criteri di inserimento e già impiegate nell'impresa da meno di 3 mesi sono considerate idonee rispetto a questa presenta clausola.*



Le titulaire indiquera **dans un rapport succinct joint à l'acte d'engagement et faisant partie des documents contractuels**, le nombre d'heures travaillées par un public en difficulté sociale ou professionnelle qu'il compte employer, la typologie de personnes en difficulté recrutées et les missions qui lui seront confiées.

*Il titolare del presente contratto indicherà in una relazione allegata all'atto d'impegno e parte integrante della documentazione contrattuale, il numero di ore lavorate da persone in difficoltà sociale e/o professionale che desidera impiegare, la tipologia di persone assunte e le operazioni che li saranno affidate*

Le titulaire mènera des actions de sensibilisation auprès de ses sous-traitants et de ses fournisseurs.

*Il titolare del presente contratto, dovrà impegnarsi in un'azione di sensibilizzazione presso i suoi subappaltanti e dei suoi fornitori.*

### **Difficultés d'exécution éventuelle**

Le Titulaire du marché doit informer le maître d'ouvrage par tout moyen permettant de donner les raisons certaines des difficultés rencontrées pour exécuter son engagement d'insertion ou dès lors qu'il ne pourra plus assurer son engagement.

#### ***Difficoltà di eseguitamento eventuali***

*Il titolare del contratto deve informare il committente con ogni mezzo permettendo di dare indicazione di difficoltà incontrate per eseguire il suo impegno di inserimento o da quando non potrà più assicurare il suo dovere.*

### **Suivi de l'action d'insertion**

le Titulaire tiendra informé le maître d'ouvrage de l'action d'insertion

#### ***Seguito dell'azione sociale***

*Il titolare terrà informato il committente sulla sua azione di inserimento sociale*

### **Pénalité pour non-exécution de la clause d'insertion sociale :**

En cas de manquement du Titulaire à son engagement d'insertion et sans préjudice d'une éventuelle procédure de résiliation du marché aux torts du Titulaire, le maître d'ouvrage appliquera une pénalité égale au nombre d'heures calculées conformément aux modalités prévues au marché et non réalisées, multiplié par cinquante (50) euros.

#### ***Penalità per non eseguitamento della clausola d'inserimento sociale***

*In caso di mancanza da parte del titolare del presente contratto e senza pregiudizio di un eventuale procedura di rescissione del contratto, il committente applicherà una penalità uguale al numero delle ore calcolate conformemente alle modalità previste al contratto e non realizzate moltiplicate per 50 (Cinquanta) euro*

## **ARTICLE 2 - PIÈCES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ**

### **ARTICOLO 2 – PEZZI COSTITUTIVI DELL'APPALTO**

Les pièces constitutives du marché sont par ordre de priorité décroissante :

*I documenti costitutivi dell'appalto sono, in ordine decrescente di priorità:*

#### **a) Pièces particulières :**

##### **a) Documenti particolari:**

- L'acte d'engagement (AE)
- L'atto d'impegno (AI)
- Le présent cahier des clauses administratives (CCA)
- Il presente capitolato delle clausole amministrative (CCA)

- Le cahier des clauses techniques particulières (CCTP), assorti des plans fournis à l'occasion de la consultation
- *Il capitolato delle clausole tecniche particolari (CCTP), corredato dalle planimetrie fornite in occasione della gara*
- Le cadre de décomposition du prix Global et forfaitaire
- *Il computo metrico estimativo,*

b) Pièces générales :

b) Documenti generali:

Les documents applicables étant ceux en vigueur au premier jour du mois d'établissement des prix tel que ce mois est défini à l'article 2 de l'acte d'engagement :

*I documenti applicabili sono quelli vigenti il primo giorno del mese di stesura dei prezzi, mese definito all'articolo 2 dell'atto d'impegno:*

- Les normes et la réglementation technique applicables en Italie, sauf disposition contraire précisée dans le marché.
- *La normativa tecnica applicabile in Italia, salvo disposizioni contrarie specificate dall'appalto.*

c) Pièces contractuelles postérieures à la conclusion du marché :

c) Documenti contrattuali posteriori alla stipula del contratto di appalto:

- Le calendrier d'exécution
- *Il calendario esecutivo*
- Les éventuels avenants
- *Le eventuali clausole aggiuntive*
- Les éventuels états supplémentaires de prix forfaitaires
- *Gli eventuali stati supplementari dei prezzi forfaitari*
- Les éventuels actes de régularisation de situation de sous-traitants déclarés
- *Gli eventuali atti di regolarizzazione della situazione dei subappaltatori dichiarati*

d) Ordres de service - avenants

d) Ordini di servizio – clausole aggiuntive:

Ordres de service

*Ordini di servizio*

Les ordres de service sont écrits. Ils sont signés par le maître d'œuvre, datés et numérotés.

*Gli ordini di servizio saranno scritti. Essi verranno firmati dalla direzione lavori, datati e numerati.*

Ils sont adressés en trois exemplaires au titulaire du présent contrat. Celui-ci renvoie immédiatement au maître d'œuvre deux exemplaires après l'avoir signé et y avoir porté la date à laquelle il l'a reçu.

*Gli stessi verranno inviati all'imprenditore in tre copie. L'imprenditore inoltrerà immediatamente alla direzione lavori due copie firmate e datata il giorno del ricevimento della stessa.*

Lorsque le titulaire du présent contrat estime que les prescriptions d'un ordre de service appellent des réserves de sa part, il doit les présenter par écrit au maître d'œuvre dans un délai de quinze jours à compter de sa réception. Le titulaire du présent contrat se conforme strictement aux ordres de service qui lui sont notifiés, qu'ils aient ou non fait l'objet de réserves de sa part.

*Se il titolare del presente contratto riterrà che le prescrizioni di uno specifico ordine di servizio comportino delle riserve, egli dovrà presentare tali riserve per iscritto alla direzione lavori entro quindici giorni a decorrere dal ricevimento dell'ordine stesso. Il titolare del presente contratto si*

*conformerà rigorosamente agli ordini di servizio che gli verranno notificati, che sussistano riserve o meno.*

Les ordres de service relatifs à des travaux sous traités sont adressés au titulaire du présent contrat qui a seule qualité pour présenter des réserves.

*Gli ordini di servizio relativi ai lavori subappaltati verranno inviati al titolare del presente contratto; solo quest'ultimo è autorizzato a presentare delle riserve.*

Sauf circonstances exceptionnelles engageant la sécurité des personnes ou des biens, sont contresignés par le Maître d'Ouvrage les ordres de services susceptibles d'avoir une incidence financière par rapport aux prévisions du marché.

*Salvo circostanze eccezionali, che impegnassero la sicurezza delle persone o dei beni materiali, gli ordini di servizio che possono incidere finanziariamente sul preventivo di appalto, verranno controfirmati dall'Ente appaltante.*

Avenants

*Clausole aggiuntive*

Lorsque le montant des prestations exécutées atteint le montant prévu par le marché, la poursuite de l'exécution des prestations est subordonnée à la conclusion d'un avenant.

*Se l'importo dei servizi espletati raggiunge l'importo preventivato per l'appalto, il proseguimento dell'esecuzione dei lavori sarà soggetto alla stipula di apposita clausola aggiuntiva.*

### **ARTICLE 3 - PRIX ET MODES D'EVALUATION DES OUVRAGES - VARIATIONS DANS LES PRIX - REGLEMENT DES COMPTES**

#### **ARTICOLO 3 – PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE OPERE – VARIAZIONI NEI PREZZI – SALDO DEI CONTI**

#### **3.1 - REPARTITION DES PAIEMENTS**

##### **3.1 – SUDDIVISIONE DEI PAGAMENTI**

L'acte d'engagement précise ce qui doit être réglé au titulaire du présent contrat et le cas échéant aux différents membres du groupement.

*L'atto d'impegno precisa gli importi da saldare al titolare del presente contratto e, eventualmente, ai vari membri del gruppo d'impresa.*

#### **3.2 - CONTENU DES PRIX**

##### **3.2 – CONTENUTO DEI PREZZI**

3.2.1 - Connaissance des documents et des lieux

*3.2.1 – Conoscenza dei documenti e dei luoghi*

A/ Il titulaire du présent contrat est réputé avant la remise de son offre :

*A/ Il titolare del presente contratto deve, prima di consegnare l'offerta:*

- avoir pris pleine connaissance du plan de masse et de tous les plans et documents utiles à la réalisation des travaux, ainsi que du site, et du terrain d'implantation des ouvrages et de tous les éléments généraux et locaux en relation avec l'exécution des travaux,

*- prendere completa visione del piano di massa e di tutte le planimetrie e tutti i documenti utili per la realizzazione dei lavori, nonché del sito e del terreno di insediamento delle opere e tutti gli elementi generali e locali relativi all'esecuzione dei lavori,*

*- avoir procédé à une visite détaillée du site et avoir pris une parfaite connaissance de toutes les conditions physiques et toutes les sujétions relatives aux lieux des travaux, aux accès et aux abords, à la topographie et à la nature des terrains (couche superficielle, venues d'eau, etc...) à l'exécution des travaux à pied d'œuvre, ainsi qu'à l'organisation et au fonctionnement du chantier (moyens de communication et de transport, lieu d'extraction des matériaux, stockage de matériaux, ressources en main-d'œuvre, énergie électrique, eau, installations de chantier, éloignement des décharges publiques ou privées, etc...), ainsi qu'à toutes les sujétions liées au maintien du fonctionnement de l'établissement pendant les travaux.*

*- procedere ad una visita dettagliata del sito e prendere completa visione di tutte le condizioni fisiche e di tutti i vincoli relativi ai luoghi di lavoro, agli accessi e ai dintorni, alla topografia e alla natura dei terreni (strato superficiale, mandate d'acqua, ecc.) all'esecuzione dei lavori a pie' d'opera, all'organizzazione e al funzionamento del cantiere (mezzi di comunicazione e di trasporto, luogo dell'estrazione dei materiali, magazzinaggio dei materiali, risorse di manodopera, energia elettrica, acqua, impianti in cantiere, distanza delle discariche pubbliche o private, ecc.), ed a tutti i vincoli legati al continuo funzionamento dell'azienda scolastica durante i lavori.*

*- avoir contrôlé toutes les indications des documents du dossier d'appel d'offres, notamment celles données par les plans des ouvrages et les pièces écrites ; s'être assuré qu'elles sont exactes, suffisantes, concordantes; s'être entouré de tous renseignements utiles auprès des services publics ou à caractère public locaux.*

*- controllare tutte le indicazioni dei documenti del dossier di gara d'appalto, in particolare quelle riportate sulle planimetrie delle opere e sui documenti scritti; assicurarsi che queste siano esatte, sufficienti, concordanti; circondarsi di tutte le informazioni utili presso i servizi pubblici, o a carattere pubblico locale.*

B/ Le titulaire du présent contrat est réputé à remise de son offre :

B/ Il titolare del presente contratto deve alla consegna dell'offerta:

*- avoir chiffré et fourni au titre du présent marché pour les produits décrits dans les CCTP par une référence constructeur suivie de la mention "ou similaire", soit le produit référencé, soit le produit "similaire" à la condition expresse que la référence du produit similaire ait été décrite dans son offre et soit acceptée comme similaire par le maître d'œuvre et le Maître d'Ouvrage après examen de la documentation technique du produit.*

*- avere quantificato e fornito per il presente appalto e per i prodotti descritti nei CCTP, con riferimento costruttore seguita dalla dicitura "o simile", il prodotto a riferimento o il prodotto "simile" a condizione che il riferimento del prodotto simile sia stato descritto nell'offerta e sia accettato come simile dalla Direzione lavori e dall'Ente appaltante previo esame della documentazione tecnica del prodotto.*

*- il est entendu que la décomposition du prix forfaitaire ainsi établie n'a pour but que de servir d'élément d'appréciation pour la détermination des acomptes au cours de l'exécution des travaux et de l'évaluation des travaux en plus ou en moins. En aucun cas, le titulaire du présent contrat ne pourra élever de réclamations fondées sur des erreurs de cette pièce quelles que soient leur importance et leur nature, le prix global et forfaitaire restant la base du marché ; notamment les quantités calculées par le titulaire du présent contrat et mentionnées dans les cadres de décomposition du prix forfaitaire, restant de la responsabilité de l'Entrepreneur n'ont aucune valeur contractuelle.*

*- è ben inteso che la scomposizione del prezzo forfetario ha come solo scopo quello di fungere da elemento di apprezzamento per determinare gli acconti durante l'esecuzione dei lavori e della sopravvalutazione o sottovalutazione dei lavori. Comunque sia, il titolare del presente contratto non*

*può sporgere reclami fondati su eventuali errori figuranti in questo documento, quali che ne siano l'entità e la natura, in quanto il prezzo globale e forfetario sono e rimangono alla base dell'appalto; in particolare, i quantitativi calcolati dal titolare del presente contratto, e citati nelle tavole di scomposizioni del prezzo forfetario, in quanto responsabilità del titolare del presente contratto, non hanno alcun valore contrattuale.*

Les prix du marché sont établis en considérant comme normalement prévisibles les conditions climatiques locales.

*I prezzi del mercato vengono stabiliti considerando prevedibili le condizioni climatiche locali.*

### 3.2.2 - Taxes

#### 3.2.2 - Tasse

Les prix du marché sont assujettis à la TVA italienne, dont le taux, à la date de signature du marché, est égal à 22%.

*I prezzi dell'appalto sono soggetti all'IVA italiana, la cui aliquota, in data della firma del contratto, è pari a 22%.*

Les taxes locales, droits de douane éventuellement dus pour l'importation des matériaux, matériels et fournitures sont réputés compris dans le prix du marché de même que les taxes locales pour toutes les prestations du marché de quelque nature qu'elles soient.

*Le tasse locali, il dazio eventualmente gravante sull'importazione di materie prime, materiali e forniture, sono intesi compresi nel prezzo dell'appalto, così come le tasse locali per tutte le prestazioni dell'appalto, di qualsivoglia natura.*

### 3.2.3 - Frais

#### 3.2.3 - Spese

Sont réputés être inclus dans les prix du marché :

*Sono intese comprese nei prezzi dell'appalto:*

- les frais de transports, manutentions, déchargements, stockages, approvisionnements sur chantier, mise en œuvre ;

*- le spese di trasporto, movimentazione, scaricamento, magazzinaggio, approvvigionamento in cantiere, posa in opera;*

- les frais annexes (frais généraux du titulaire du présent contrat, frais d'études, frais d'installation de chantier, frais de gardiennage, d'éclairage, dépenses communes au chantier, frais de coordination et d'ordonnancement, frais de pilotage, marge du titulaire du présent contrat, frais pour défaillance éventuelle des sous-traitants chargés de l'exécution des lots secondaires...).

*- le spese annesse (spese generali del titolare del presente contratto, spese di progettazione, spese di installazione del cantiere, spese di custodia, illuminazione, spese comuni al cantiere, spese di coordinamento e ordinamento, spese di pilotaggio, margine del titolare del presente contratto, spese per eventuali inadempienze dei subappaltatori incaricati dell'esecuzione di lotti secondari...).*

## 3.3 - MODE D'EVALUATION

### 3.3 – MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Les ouvrages ou prestations faisant l'objet du présent marché sont réglés par des prix forfaitaires dont le libellé est donné dans le cadre de décomposition du prix forfaitaire.

*Le opere o prestazioni oggetto del presente appalto saranno saldate con prezzo forfetario, la cui denominazione è riportata nella tavola di scomposizione del prezzo forfetario.*

A la fin du chantier, le montant total réglé au titulaire du présent contrat est égal au montant figurant dans l'acte d'engagement modifié par les décisions ou avenants éventuels du maître d'ouvrage.

*Alla fine del cantiere, l'importo totale saldato al titolare del presente contratto è pari all'importo figurante nell'atto d'impegno modificato dalle decisioni o dalle eventuali clausole aggiuntive dell'Ente appaltante.*

En cas de travaux modificatifs non assimilables pour lesquels le marché ne prévoit pas de prix, les ouvrages exécutés sont réglés en plus ou en moins du marché par application, aux quantités réellement mises en œuvre et mesurées contradictoirement, d'un prix unitaire négocié entre le Maître d'Oeuvre et le titulaire du présent contrat et approuvé par le Maître d'Ouvrage.

*In caso di lavori modificativi non assimilabili, per i quali l'appalto non prevede il prezzo, le opere eseguite saranno saldate al di là o al di qua dell'appalto, applicando alle quantità realmente poste in opera e misurate in contraddittorio, un prezzo unitario negoziato fra la Direzione lavori e il titolare del presente contratto, e approvato dall'Ente appaltante.*

En cas de travaux modificatifs assimilables à des travaux prévus dans le cadre du marché, les ouvrages exécutés (ou non exécutés) sont réglés en plus du montant du marché (ou retenus sur le montant du marché) par l'application des prix unitaires du marché aux quantités réellement mises en œuvre mesurées contradictoirement par le Maître d'Oeuvre et le titulaire du présent contrat.

*In caso di lavori modificativi assimilabili a lavori previsti nell'ambito dell'appalto, le opere eseguite (o non eseguite) saranno saldate al di là dell'importo dell'appalto (o dedotte dall'importo dell'appalto) applicando i prezzi unitari dell'appalto alle quantità realmente poste in opera misurate in contraddittorio dalla Direzione lavori e dal titolare del presente contratto.*

### **3.4 - REGLEMENT DES COMPTES**

#### **3.4 – SALDO DEI CONTI**

##### 3.4.1 - Acomptes mensuels

##### *3.4.1 – Acconti mensili*

Le règlement des comptes du marché s'effectue par acomptes mensuels.

*Il pagamento dei conti dell'appalto viene attuato con acconti mensili.*

**a /** Avant la fin de chaque mois, le titulaire du présent contrat remet au maître d'œuvre un projet de décompte établissant le montant total arrêté à la fin du mois précédant, des sommes auxquelles il peut prétendre du fait de l'exécution du marché depuis le début des travaux. La présentation de ce projet de décompte sera conforme aux instructions données à le titulaire du présent contrat par le Maître de l'Ouvrage pendant la période de préparation.

*a / Entro la fine di ogni mese, l'imprenditore consegna alla direzione lavori un progetto di rendiconto recante l'importo totale fissato alla fine del mese precedente, degli importi pretesi per via dell'esecuzione dell'appalto dall'inizio dei lavori. La presentazione del progetto di rendiconto sarà conforme alle istruzioni fornite al titolare del presente contratto dall'Ente appaltante durante il periodo di preparazione.*

Le montant du projet de décompte est établi à partir des prix figurant dans le marché. le titulaire du présent contrat joint au projet de décompte les pièces suivantes :

*L'importo del progetto di rendiconto viene stabilito in base ai prezzi riportati nell'appalto. Il titolare del presente contratto allegnerà al progetto di rendiconto i seguenti documenti:*

- détail du calcul des quantités prises en compte,
- *dettaglio del calcolo dei quantitativi considerati,*
- détail du calcul des coefficients de révisions de prix.

- *dettaglio del calcolo dei coefficienti di revisione dei prezzi.*

**b /** Le projet de décompte mensuel établi par le titulaire du présent contrat est accepté ou rectifié par le maître d'œuvre. Il devient alors le décompte mensuel.

**b /** *Il progetto di rendiconto mensile stabilito dal titolare del presente contratto viene accettato o rettificato dalla direzione lavori. Diventa così rendiconto mensile.*

Le décompte mensuel détaille les différents montants suivants :

*Il rendiconto mensile reca in dettaglio i seguenti importi:*

- avance de démarrage, (non prévu dans le présent marché)
- *anticipo di avviamento, (non previsto al presente contratto)*
- travaux,
- *lavori,*
- remboursement de l'avance de démarrage,
- *rimborso dell'anticipo di avviamento,*
- pénalités,
- *penali,*
- retenues de garantie,
- *trattenute di garanzia,*
- révisions de prix,
- *revisione dei prezzi,*
- taxes.
- *tasse.*

N.B. Le marché ne prévoit pas le paiement des approvisionnements sur le chantier.

*N.B. L'appalto non prevede il pagamento degli approvvigionamenti al cantiere.*

Le maître d'œuvre notifie au titulaire du présent contrat le décompte mensuel accepté ou corrigé.

*La direzione lavori notifica all'imprenditore il rendiconto mensile accettato o corretto.*

**c /** Le montant de l'acompte mensuel à régler au titulaire du présent contrat est arrêté à partir du décompte mensuel établi par le maître d'œuvre. Il est égal au montant total des sommes qui sont dues au titulaire du présent contrat au titre du marché, déduction faite du montant des acomptes précédents.

**c /** *L'importo dell'acconto mensile da saldare all'imprenditore viene stabilito in base al rendiconto mensile steso dalla direzione lavori. Esso è pari al totale degli importi dovuti all'imprenditore per l'appalto, previa deduzione dell'importo degli acconti precedenti.*

3.4.2 - Décompte général – solde

*3.4.2 – Rendiconto generale – saldo*

Le maître d'œuvre établit le décompte général qui comprend la récapitulation des acomptes mensuels et du solde demandé dans le cadre du décompte final.

*La direzione lavori stende il rendiconto generale comprendente il riepilogo degli acconti mensili e del saldo richiesto nell'ambito del rendiconto finale.*

Ce décompte général signé par le maître d'ouvrage doit être notifié au titulaire du présent contrat par ordre de service avant la plus tardive des deux dates suivantes :

*Tale rendiconto generale firmato dall'ente appaltante deve essere notificato all'imprenditore con l'ordine di servizio entro l'ultima delle due date seguenti:*

- 45 jours après la date de remise du projet de d'acompte final,
- *45 giorni dopo la data di consegna del progetto di acconto finale,*

- 30 jours après la publication du dernier index de référence permettant la révision du solde.
- 30 giorni dopo la pubblicazione dell'ultimo indice di riferimento che consente la revisione del saldo.

le titulaire du présent contrat doit dans les 45 jours après la notification de ce décompte général, le renvoyer au maître d'œuvre revêtu de sa signature ou faire connaître les raisons pour lesquelles il refuse de le signer.

*Il titolare del presente contratto deve, entro 45 giorni dalla notifica del rendiconto generale, firmarlo e rinviarlo alla direzione lavori, o rendere note le ragioni per le quali si rifiuta di firmarlo.*

Si la signature de ce décompte général est donnée sans réserve, cette acceptation lie définitivement les parties. Ce décompte devient alors le décompte général et définitif du marché.

*Se la firma del rendiconto generale è apposta senza riserve, l'accettazione lega definitivamente le parti. Questo rendiconto diventa quindi il rendiconto generale e definitivo dell'appalto.*

Si la signature du décompte général est refusée ou donnée avec réserves, les motifs de ce refus doivent être exposés par le titulaire du présent contrat dans un mémoire de réclamation qui précise le montant des sommes dont il revendique le paiement et qui fournit les justifications nécessaires en reprenant, sous peine de forclusion, les réclamations déjà formulées antérieurement et qui n'ont pas fait l'objet d'un règlement définitif. Ce mémoire doit être remis au maître d'œuvre dans le délai de 45 jours évoqué ci-dessus. Le règlement du différend intervient alors suivants les modalités de l'article 13 du présent cahier des clauses administratives.

*Se la firma del rendiconto generale viene rifiutata, o apposta con riserve, i motivi del rifiuto devono essere esposti dall'imprenditore in una nota di reclamo che precisi l'importo litigioso e che fornisca le necessarie giustificazioni riportando, a pena di decadenza, i reclami già formulati in passato e non ancora risolti in modo definitivo. Tale nota deve essere consegnata alla direzione lavori entro e non oltre 45 giorni, come sopra specificato. L'accomodamento della vertenza interverrà quindi secondo le modalità stipulate dall'articolo 13 del presente capitolato delle clausole amministrative.*

Si les réserves sont partielles, le titulaire du présent contrat est lié par son acceptation implicite des éléments du décompte général sur lesquels ces réserves ne portent pas.

*Se le riserve sono parziali, l'imprenditore è legato dall'implicita accettazione degli elementi del rendiconto generale sui quali non vertano tali riserve.*

Dans le cas où le titulaire du présent contrat n'a pas renvoyé au maître d'œuvre dans le délai de 45 jours le décompte général signé, ou encore dans le cas où il l'a renvoyé dans les délais sans motiver son refus et sans exposer le détail de ses réserves, le décompte général est réputé accepté par lui. Il devient le décompte général et définitif du marché.

*Se il titolare del presente contratto non ha rinviato alla direzione lavori entro 45 giorni il rendiconto generale firmato, o se lo ha rinviato entro tale termine senza motivarne il rifiuto o senza esporre in dettaglio le proprie riserve, il rendiconto generale è considerato accettato. Esso diventa quindi rendiconto generale e definitivo dell'appalto.*

### **3.5 - VARIATIONS DANS LES PRIX**

#### **3.5 – VARIAZIONE DEI PREZZI**

Les prix remis par le titulaire du présent contrat sont réputés non révisables.

*I prezzi consegnati dal titolare del presente contratto sono considerati non revisionabili.*

#### 3.5.1 - Mois d'établissement des prix du marché

##### 3.5.1 – Mesi di definizione dei prezzi dell'appalto

Les prix du présent marché sont réputés établis sur la base des conditions économiques du mois de référence fixé dans l'acte d'engagement, ce mois est appelé mois zéro (Mo).



*I prezzi del presente appalto sono considerati stabiliti in base alle condizioni economiche del mese di riferimento fissato nell'atto d'impegno, questo mese è chiamato mese zero (M0).*

### **3.6 - SOUS TRAITANCE**

#### **3.6 - SUBAPPALTI**

3.6.1 - Le titulaire peut sous-traiter l'exécution de certaines parties de son marché à condition d'avoir obtenu du maître d'ouvrage l'acceptation de chaque sous-traitant ainsi que les conditions de la sous-traitance.

*3.6.1 – Il titolare può subappaltare l'esecuzione di alcune parti del proprio appalto a condizione di avere ottenuto dall'ente appaltante l'accettazione di ogni singolo subappaltatore e le condizioni di subappalto.*

La sous-traitance de la totalité du marché est interdite.

*Il subappalto dell'intero appalto è vietato.*

**3.6.2 - Les sous-traitants doivent être préalablement acceptés par le maître d'ouvrage. A cet effet le titulaire du présent contrat remet au maître d'ouvrage une déclaration mentionnant :**

*3.6.2 – I subappaltatori devono essere accettati dall'ente appaltante. A tale scopo, il titolare del presente contratto consegna all'ente appaltante una dichiarazione recante:*

- **la nature des prestations qu'il propose de sous-traiter,**
- **la natura delle prestazioni di cui si propone il subappalto,**
- **le nom, la raison sociale et l'adresse du sous-traitant proposé,**
- **il nome, la ragione sociale e l'indirizzo del subappaltatore proposto,**
- **le montant des prestations sous-traitées ainsi que les conditions de paiement du sous-traitant par le titulaire du présent contrat**
- ***l'importo delle prestazioni subappaltate e le condizioni di pagamento del subappaltatore da parte del titolare del presente contratto.***

Le sous-traitant ne peut être accepté que s'il a contracté une assurance garantissant sa responsabilité à l'égard des tiers.

*Il subappaltatore può essere accettato solo se ha sottoscritto un'assicurazione che ne garantisca la responsabilità nei confronti di terze persone.*

Le silence du maître d'ouvrage pendant 21 jours à compter de la date de remise de ces documents vaut acceptation du sous-traitant et des conditions de la sous-traitance.

*Il mancato riscontro dell'ente appaltante entro 21 giorni a decorrere dalla data di consegna dei documenti vale accettazione del subappaltatore e delle condizioni di subappalto.*

Dès l'acceptation du sous-traitant, l'entrepreneur fait connaître au maître d'œuvre et au maître d'ouvrage le nom de la personne physique qualifiée pour représenter le sous-traitant.

*All'accettazione del subappaltatore, il titolare del presente contratto rende noto alla direzione lavori e all'ente appaltante il nominativo della persona fisica qualificata a rappresentare il subappaltatore.*

3.6.3 - En cas de sous-traitance, le titulaire du présent contrat demeure personnellement responsable de l'exécution de la totalité du marché.

*3.6.3 – In caso di subappalto, il titolare del presente contratto è personalmente responsabile dell'esecuzione dell'intero appalto.*

3.6.4 - Si le titulaire du présent contrat recourt à la sous-traitance sans acceptation préalable du sous-traitant, il s'expose à l'application des mesures prévues à l'article 12 du présent cahier des clauses administratives.

3.6.4 – *Se il titolare del presente contratto ricorre al subappalto senza accettazione preliminare del subappaltatore, egli si espone all'applicazione delle misure disposte all'articolo 12 del presente capitolato delle clausole amministrative.*

3.6.5 - le titulaire du présent contrat assure lui-même le paiement de son (ses) sous-traitants. Afin de garantir le maître d'ouvrage que son (ses) sous-traitants a (ont) été effectivement payé(s), le titulaire du présent contrat est tenu de fournir les éléments prouvant le paiement effectif de son (ses) sous-traitants. Pour permettre cette vérification le titulaire du présent contrat fournit au maître d'ouvrage à l'appui de chaque demande d'acompte :

3.6.5 - *Il titolare del presente contratto espleta il pagamento dei propri subappaltatori. Al fine di garantire all'ente appaltante che i subappaltatori sono stati regolarmente pagati, l'imprenditore è tenuto a fornire le prove dell'effettivo pagamento degli stessi. Onde consentire tale verifica, Il titolare del presente contratto fornirà all'ente appaltante, a sostegno di ogni richiesta di acconto:*

- le montant des sommes qui sont dues au sous-traitant dans le cadre de l'acompte demandé,
- *gli importi dovuti al subappaltatore nell'ambito dell'acconto richiesto,*
- la (les) facture(s) dûment acquittée(s) par le(s) sous-traitant(s) correspondant au dernier acompte payé.
- *le fatture saldate dai subappaltatori relativamente all'ultimo acconto pagato.*

L'absence de remise de ces justifications peut entraîner le refus du paiement de l'acompte par le maître d'ouvrage. Le délai de paiement de l'acompte est alors suspendu pour une période égale au retard pris dans la remise de ces justifications. Le maître d'ouvrage en informe le titulaire du présent contrat.

*La mancata consegna di tali prove può comportare il rifiuto di pagare l'acconto da parte dell'ente appaltante. I termini di pagamenti dell'acconto vengono quindi sospesi per un periodo pari al ritardo accumulato nella consegna delle prove. L'ente appaltante informerà il titolare del presente contratto.*

### **3.7 - DÉLAIS DE PAIEMENT**

#### **3.7 – TERMINI DI PAGAMENTO**

3.7.1 - Le paiement d'un acompte intervient au plus tard 45 jours après la date à laquelle le projet de décompte mensuel est remis au maître d'oeuvre. Pour ce qui concerne le paiement des acomptes des mois de décembre et janvier de chaque année, ce délai est de 60 jours.

3.7.1 – *Il pagamento di un acconto interviene entro e non oltre 45 giorni dopo la data in cui il progetto di rendiconto mensile viene consegnato alla Direzione lavori. Per quanto riguarda il pagamento degli acconti dei mesi di dicembre e gennaio di ogni anno, il termine è di 60 giorni.*

Le paiement du solde du décompte général doit intervenir dans un délai de 60 jours à compter de la notification à l'entrepreneur du décompte général.

*Il pagamento del saldo del rendiconto generale deve intervenire entro 60 giorni a decorrere dalla notifica al titolare del presente contratto del rendiconto generale.*

3.7.2 - Si du fait du titulaire du présent contrat il ne peut être procédé aux opérations de vérification ou à toutes les opérations nécessaires, le délai de paiement est prolongé d'une période de suspension dont la durée est égale au retard qui en est résulté.

3.7.2 – *Se a causa del titolare del presente contratto, è impossibile procedere alle operazioni di verifica o a tutte le operazioni necessarie, i termini di pagamento sono prolungati per il periodo di sospensione la cui durata è pari al ritardo risultante.*

### **3.8 - INTERETS MORATOIRES**

### **3.8 – INTERESSI DI MORA**

Lorsque le paiement d'un acompte n'intervient pas dans les délais fixés à l'article 3.7 ci-avant, sauf en cas de suspension du délai de paiement liée à une insuffisance de l'entrepreneur, celui-ci a droit à des intérêts moratoires calculés sur la base d'un taux de 0,5% du montant HT de l'acompte non réglé par mois de retard calculé à partir de l'échéance du délai de paiement, tout mois entamé étant dû.

*Se il pagamento di un acconto non avviene nei termini stabiliti all'articolo 3.7, salvo nel caso di sospensione del termine di pagamento per insufficienza del titolare del presente contratto, questi ha diritto agli interessi di mora calcolati in base ad un'aliquota dello 0,5% dell'importo al netto dell'IVA dell'acconto non pagato per mese di ritardo calcolato a decorrere dalla scadenza del termine di pagamento, ogni mese cominciato incluso.*

## **ARTICLE 4 - DELAIS D'EXECUTION - PENALITES ET PRIMES**

### **ARTICOLO 4 – TERMINI DI ESECUZIONE – PENALI E PREMI**

#### **4.1 - DELAIS D'EXECUTION DES TRAVAUX**

##### **4.1 – TERMINI DI ESECUZIONE DEI LAVORI**

Le délai global d'exécution des travaux est celui qui figure à l'acte d'engagement. Ce délai comprend les congés légaux et les intempéries hors constatation d'un phénomène climatique exceptionnel.

*Il termine globale di esecuzione dei lavori è riportato nell'atto d'impegno. Tale termine comprende le ferie legali e le intemperie, ad eccezione di fenomeni climatici eccezionali.*

#### **4.2 - CALENDRIER D'EXECUTION**

##### **4.2 - CALENDARIO ESECUTIVO**

Les périodes d'intervention qui devront s'inscrire dans le délai global d'exécution fixé dans l'acte d'engagement seront définies par un calendrier d'exécution établi au cours de la période de préparation. Ce calendrier d'exécution une fois approuvé devient la pièce contractuelle visée à l'article 2.1 du présent CCA.

*I periodi d'intervento compresi nel termine globale di esecuzione stabiliti nell'atto d'impegno saranno definiti dal calendario esecutivo steso durante il periodo preparatorio. Tale calendario esecutivo, previa approvazione, diventa il documento contrattuale di cui all'articolo 2.1 del presente CCA.*

Il est stipulé que les travaux supplémentaires sont réputés devoir être exécutés à l'intérieur du délai contractuel global dans tous les cas où il n'existe pas une disposition expresse contraire dans la commande les concernant.

*Si conviene che i lavori supplementari sono considerati comunque eseguiti entro il termine contrattuale globale se non esistono esplicite disposizioni contrarie nel rispettivo ordine.*

#### **4.3 - PROLONGATION DU DÉLAI D'EXÉCUTION**

##### **4.3 – PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI ESECUZIONE**

Toute variation du délai d'exécution relève, soit d'un ordre de service signé du maître de l'ouvrage, soit d'un avenant.

*Qualsiasi variazione del termine di esecuzione deve essere oggetto di un ordine di servizio firmato dall'ente appaltante, o di specifica clausola aggiuntiva.*

#### **4.4 - PÉNALITÉS POUR RETARD**

##### **4.4 – PENALI DI RITARDO**

Si à l'expiration de chacun des délais partiels prévus au calendrier d'exécution, le titulaire du présent contrat n'a pas terminé les prestations qui lui incombent, y compris les travaux de finition ou de remise en état, une retenue peut être opérée provisoirement sur les sommes qui lui sont dues. Cette retenue provisoire est égale à 200 euros par jour de retard.

*Se alla scadenza di ogni termine parziale previsto nel calendario esecutivo, Il titolare del presente contratto non ha terminato le prestazioni a lui incombenti, compresi i lavori di finitura o di ripristino, può essere applicata una trattenuta provvisoria sugli importi dovuti. Tale trattenuta provvisoria è pari a 200 euro per giorno di ritardo.*

Cette retenue provisoire peut être transformée en pénalité définitive si à l'expiration de son marché, le titulaire du présent contrat défaillant n'a pu respecter le délai contractuel d'exécution ou si le retard provoque un glissement dans l'exécution des tâches des autres entreprises.

*Questa trattenuta provvisoria può trasformarsi in penale definitiva se, allo scadere dell'appalto, Il titolare del presente contratto inadempiente non ha rispettato il termine contrattuale di esecuzione o se il ritardo provoca lo slittamento dell'esecuzione dei lavori attribuiti alle altre imprese.*

Le taux de la retenue définitive est calculé de la manière suivante : 200 euros par jour de retard.

*L'aliquota della trattenuta definitiva è calcolata nel modo seguente: 200 euro per giorno di ritardo.*

La pénalité provisoire est encourue du simple fait de la constatation du retard par le Maître d'Oeuvre et est appliquée soit après mise en demeure préalable soit par simple constatation écrite dans deux comptes-rendus successifs de chantiers sans que le titulaire n'ait réagi officiellement quant à l'organisation spécifique qu'il met en place pour résorber ce retard et en ait apporté la preuve matérielle.

*La penale provvisoria sarà applicata per il semplice fatto che la Direzione lavori riscontri un ritardo, dopo ingiunzione preliminare o tramite semplice constatazione scritta in rendiconti successivi di cantiere, se il titolare non ha reagito ufficialmente in merito alla specifica organizzazione posta in opera per ridurre il ritardo, e non ne ha fornito prova materiale.*

#### **4.5 - REPLIEMENT DES INSTALLATIONS DE CHANTIER ET REMISE EN ETAT DES LIEUX**

##### ***4.5 – SMONTAGGIO DEL CANTIERE e RIASSETTO DEI LUOGHI***

Le délai d'exécution des travaux fixé par le marché s'applique à l'achèvement de tous les travaux prévus incombant au titulaire du présent contrat y compris le repliement des installations de chantier et la remise en état des terrains et des lieux.

*Il termine di esecuzione dei lavori stabilito dall'appalto si applica all'ultimazione di tutti i lavori che competono all'Imprenditore, ivi compreso lo smontaggio del cantiere e il ripristino dei luoghi.*

#### **4.6 - PENALITES POUR REMISE DE DOCUMENTS**

##### ***4.6 – PENALI PER LA CONSEGNA DEI DOCUMENTI***

En cas de retard dans la remise de plans, notes de calculs, notice d'entretien, ou autres documents à fournir pendant ou après exécution par le titulaire du présent contrat, une retenue égale à 300 € par jour calendaire de retard peut être opérée sur les sommes dues au titulaire du présent contrat.

*In caso di ritardo nella consegna di planimetria, calcoli, manuali di manutenzione, e altri documenti che Il titolare del presente contratto deve fornire durante o dopo l'esecuzione, può essere applicata una trattenuta pari a € 300 per ogni giorno di ritardo sugli importi dovuti al titolare del presente contratto stesso.*

Les modalités d'application sont identiques à celles du §4.4 ci-dessus.  
*Le modalità di applicazione sono quelle di cui al § 4.4.*

## **ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SURETE** **ARTICOLO 5 – CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA**

### **5.1 - AVANCE DE DÉMARRAGE** **5.1 – ANTICIPO DI AVVIAMENTO**

Il n'est pas prévu d'avance de démarrage  
*Non è previsto di anticipo di avviamento lavori.*

### **5.2 - CAUTION DE RETENUE DE GARANTIE DE BONNE EXECUTION** **5.2 – FIDEIUSSIONE di TRATTENUTA DI GARANZIA DI BUONA ESECUZIONE**

5.2.1 - En garantie de la bonne exécution du marché, le titulaire du présent contrat devra souscrire à une caution bancaire d'un montant égal à 5% du montant du marché figurant à l'acte d'engagement qui est, en cas d'avenant, recalculée sur le nouveau montant du marché.

*5.2.1 – A garanzia della buona esecuzione dell'appalto, l'impresa dovrà sottoscrivere ad una fideiuzione bancaria pari al 5% dell'importo dell'appalto riportato nell'atto d'impegno, la quale, in caso di clausola aggiuntiva, sarà ricalcolata sul nuovo importo dell'appalto.*

5.2.2 - En l'absence de notification, la caution bancaire sera levée dans le mois qui suit l'expiration du délai de garantie de parfait achèvement. Dans le cas où cette notification a été effectuée, il ne peut être mis fin à l'engagement de l'établissement que par mainlevée délivrée par l'administration contractante.

*5.2.2 In assenza di notifica, la fideiuzione bancaria verrà a termine nel mese seguente la scadenza del periodo di garanzia sulla corretta e compiuta esecuzione dei lavori. Nel caso in cui questa notifica è stata fatta, non può terminare l'impegno dell'ente se non tramite comunicazione consegnata dall'ente appaltante.*

## **ARTICLE 6 - PROVENANCE, QUALITE, CONTROLE ET PRISE EN CHARGE DES MATERIAUX ET PRODUITS**

### **ARTICOLO 6 - PROVENIENZA, QUALITÀ, CONTROLLO E ACCETTAZIONE DEI MATERIALI E PRODOTTI**

#### **6.1 - PROVENANCE DES MATÉRIAUX ET PRODUITS** **6.1 – PROVENIENZA DEI MATERIALI E DEI PRODOTTI**

Les matériaux et produits mis en œuvre doivent être conformes aux stipulations du marché et aux prescriptions des normes, réglementations, et autres documents techniques réglementaires en vigueur à la date de signature du marché et dont les références sont données à l'article 2 du présent CCA.

Le titulaire devra privilégier la fourniture de matériaux eco-responsable de par leur provenance et leur composition avec des matériaux respectueux de l'environnement ; cette attention portera également sur l'aspect sociale en s'assurant que leur production respecte les droits du travail et en particulier celui de l'enfant dans le monde conformément aux droits internationaux du travail.

*I materiali e i prodotti posti in opera devono essere conformi alle stipule dell'appalto e alle prescrizioni delle normative, e degli altri documenti tecnici regolamentari vigenti il giorno della firma dell'appalto, i cui riferimenti sono riportati all'articolo 2 del presente CCA.*

*Il titolare dovrà privilegiare la fornitura dei materiali eco responsabile per quanto riguarda la loro provenienza ma anche la loro composizione con materiali rispettosi dell'ambiente. Questa attenzione potrà anche sull'aspetto socialmente responsabile assicurandosi per esempio che la loro fabbricazione rispetta i diritti fondamentali del lavoro ed in particolare quelli dei bambini nel mondo conformemente ai diritti internazionali sul lavoro.*

Sauf stipulation différente du marché, le titulaire du présent contrat a le choix de la provenance des matériaux, produits, ou composants de construction, sous réserve de pouvoir justifier que ceux-ci satisfont aux conditions du marché.

*Salvo altra stipula, Il titolare del presente contratto può scegliere la provenienza dei materiali, prodotti, o componenti edili, con riserva di potere giustificare che gli stessi soddisfino le condizioni dell'appalto.*

Dans tous les cas, avant toute mise en œuvre, le titulaire du présent contrat transmet au maître d'œuvre tous les documents (descriptifs, fiches techniques, performances, etc..) relatifs aux matériels, matériaux ou composants qu'il propose de retenir dans le cadre du marché. La mise en œuvre de ces matériels, matériaux ou composants ne peut intervenir qu'après approbation par le maître d'œuvre. Celui-ci peut demander la dépose ou la démolition de tout produit qu'il n'aura pas préalablement approuvé.

*Comunque sia, prima della posa in opera, Il titolare del presente contratto trasmetterà alla direzione lavori tutti i documenti (descrizioni, schede tecniche, prestazioni, ecc.) relativi ai materiali, alle materie prime o ai componenti che intende proporre per la realizzazione dell'appalto. La posa in opera di tali materie prime, materiali o componenti potrà avvenire solo previa approvazione della direzione lavori. Quest'ultima può richiedere lo smontaggio o la demolizione di qualsiasi prodotto non approvato da essa.*

## **6.2 - CARACTERISTIQUES, QUALITES, VERIFICATIONS, ESSAIS ET PREVUES DES MATERIAUX ET PRODUITS**

### **6.2 - CARATTERISTICHE, QUALITÀ, VERIFICHE, PROVE E PRE-VISIONAMENTO DI MATERIALI E PRODOTTI**

6.2.1 - Les clauses et conditions techniques (CCTP) précisent quels matériaux, produits et composants de construction font l'objet de vérifications, ou de surveillance de fabrication, dans les usines, magasins et carrières du titulaire du présent contrat ou de sous-traitants et fournisseurs, ainsi que les modalités correspondantes.

*6.2.1 – Le clausole e condizioni tecniche (CCTP) specificano quali materiali, prodotti e componenti edili siano oggetto di verifica, o sorveglianza di fabbricazione, nelle fabbriche, nei depositi e nelle cave del titolare del presente contratto o dei subappaltatori e fornitori, nonché le rispettive modalità.*

6.2.2 - Le maître d'oeuvre peut décider après accord du maître de l'ouvrage de faire exécuter des essais et vérifications en sus de ceux définis par le marché.

*6.2.2 – La Direzione lavori può decidere, previa autorizzazione dell'Ente appaltante, di fare eseguire prove e verifiche oltre a quelle definite dall'appalto.*

Le maître d'ouvrage se réserve la possibilité de faire vérifier en usine par le maître d'oeuvre, aux frais du titulaire du présent contrat certains équipements.

*L'Ente appaltante si riserva la possibilità di fare verificare in fabbrica dalla Direzione lavori, e a spese dell'Imprenditore, alcuni impianti.*

## **6.4 Clauses environnementales**

### **6.4 Clausole ambientali**

Le mode d'élimination des matériels hors d'usage et des déchets doit respecter les normes en vigueur pour la protection de l'environnement. La valorisation des déchets doit être priorisée.

*Il metodo di smaltimento delle apparecchiature fuori uso e dei rifiuti deve soddisfare gli standard di protezione ambientale in vigore. Il recupero dei rifiuti deve essere una priorità.*

## **ARTICLE 7 - IMPLANTATION DES OUVRAGES**

### **ARTICOLO 7 – UBICAZIONE DELLE OPERE**

#### **7.1 - PLAN GÉNÉRAL D'IMPLANTATION DES OUVRAGES**

##### **7.1 – PLANIMETRIA GENERALE DI UBICAZIONE DELLE OPERE**

Le plan d'implantation des ouvrages est un plan orienté qui précise la position des ouvrages en planimétrie et en altimétrie, par rapport à des repères fixes.

*La planimetria di ubicazione delle opere è uno schema che specifica la posizione delle opere in planimetria e altimetria relativamente a precisi punti di riferimento.*

#### **7.2 - PIQUETAGE GÉNÉRAL**

##### **7.2 – PICCHETTAGGIO GENERALE**

Sans objet / *senza oggetto*

#### **7.3 - PIQUETAGE SPECIAL DES OUVRAGES SOUTERRAINS OU ENTERRES**

##### **7.3 – PICCHETTAGGIO SPECIALE DELLE OPERE SOTTERRANEE O INTERRATE**

Sans objet / *senza oggetto*

#### **7.4 - CONSTATS PREALABLES**

##### **7.4 – INVENTARI PRELIMINARI**

le titulaire du présent contrat fait dresser à ses frais un constat contradictoire des lieux avant tout commencement d'exécution des travaux.

*Il titolare del presente contratto farà stendere a proprie spese un inventario contraddittorio dei luoghi prima di avviare l'esecuzione dei lavori.*

Ces pièces sont accompagnées de toutes photos, croquis nécessaires attestant de façon visuelle l'état des lieux pour lesquels ces documents sont jugés utiles. Copie de ces actes et documents qui l'accompagnent est fournie en double exemplaire à titre gracieux au maître de l'ouvrage et au maître d'œuvre (constat par rapport aux propriétés voisines et mitoyennes, constat par rapport aux espaces et voiries publiques...).

*Questi documenti saranno corredati dalle fotografie e dai disegni necessari alla certificazione visiva dei luoghi per i quali tali documenti sono ritenuti utili. Duplice copia degli atti e documenti corredanti sarà fornita gratuitamente all'ente appaltante e alla direzione lavori (inventario relativamente alle proprietà limitrofe e attigue, inventario relativamente alle aree pubbliche e alla rete viaria...).*

## **7.5 - IMPUTATION DES PIQUETAGES ET CONSTATS PREALABLES**

### **7.5 – IMPUTAZIONE DEI PICCHETTAGGI E INVENTARI PRELIMINARI**

Les frais résultants des opérations visées en 7.1, 7.2, 7.3 et 7.4 sont à la charge du titulaire du présent contrat et réputés compris dans les prix de son marché.

*Le spese risultanti dalle operazioni di cui ai § 7.1, 7.2, 7.3 e 7.4 sono a carico dell'imprenditore e considerati compresi nel prezzo del suo appalto.*

## **ARTICLE 8 - PREPARATION – ETUDES COMPLEMENTAIRES -PILOTAGE - COORDINATION ET EXECUTION DES TRAVAUX**

### **ARTICOLO 8 – PREPARAZIONE – STUDI COMPLEMENTARI – PILOTAGGIO – COORDINAMENTO ED ESECUZIONE DEI LAVORI**

#### **8.1 - PÉRIODE DE PRÉPARATION**

##### **8.1 – PERIODO DI PREPARAZIONE**

Il est fixé une période de préparation d'une durée égale à **2 semaines**. Cette période de préparation est comprise dans le délai d'exécution des travaux. Elle commence à courir à compter de la notification du marché au titulaire. Cette période est mise à profit pour prendre toutes les dispositions préparatoires et établir tous les documents nécessaires à la réalisation des ouvrages tels que prévus dans les articles ci-après.

*Il periodo di preparazione durerà 2 settimane. Questo periodo di preparazione è compreso nel termine di esecuzione dei lavori. Esso decorre dalla notifica dell'appalto al titolare. Questo periodo sarà messo a profitto per prendere tutte le disposizioni preparatorie e stabilire tutti i documenti necessari alla realizzazione delle opere predisposte nei seguenti articoli.*

#### **8.2 - PROGRAMME D'EXÉCUTION DES TRAVAUX**

##### **8.2 – PROGRAMMA DI ESECUZIONE DEI LAVORI**

Le programme d'exécution des travaux précise les matériels, les méthodes devant être utilisés sur le chantier. Il contient le projet des installations de chantier, et des ouvrages provisoires, accès et circulations, les branchements aux différents réseaux etc. Il tient compte de toutes les contraintes évoquées à l'article 1.6 ci-avant.

*Il programma di esecuzione dei lavori specifica i materiali e metodi da utilizzare nel cantiere. Esso contiene il progetto di installazione del cantiere e delle opere provvisorie, accessi e deambulazioni, collegamenti alle varie reti, ecc. Tiene conto di tutti i vincoli indicati all'articolo 1.6.*

#### **8.3 - CALENDRIER D'EXECUTION**

##### **8.3 - CALENDARIO ESECUTIVO**

Pendant la période de préparation, et dans un délai de **2 semaines** à compter de la date de notification du marché, le titulaire du présent contrat remet au maître d'œuvre le calendrier prévisionnel d'exécution qui fixe les différentes périodes d'intervention s'inscrivant dans le délai global d'exécution.

*Nel periodo di preparazione, ed entro 2 settimane a decorrere dalla data di notifica dell'appalto, il titolare del presente contratto consegna alla direzione lavori il calendario previsionale di esecuzione che stabilirà i singoli periodi d'intervento facenti parte del termine globale di esecuzione.*

Ce calendrier prévisionnel d'exécution doit être visé par le maître d'oeuvre avant d'être approuvé par le maître d'ouvrage. Il est ensuite notifié à l'entreprise par ordre de service et devient le calendrier d'exécution.



*Tale calendario previsionale di esecuzione deve essere autorizzato dalla Direzione lavori prima di essere approvato dall'Ente appaltante. Esso sarà poi notificato all'impresa tramite apposito ordine di servizio e diventerà il calendario esecutivo.*

Au cours du déroulement des travaux, le maître d'oeuvre peut, en accord avec le titulaire du présent contrat apporter au calendrier les ajustements nécessaires sans que soit modifié le délai global de l'opération, ni le délai d'exécution des travaux.

*Durante lo svolgimento dei lavori, la Direzione lavori può, d'accordo con il titolare del presente contratto, apportare al calendario le variazioni necessarie pur senza modificare il termine globale dell'operazione né il termine di esecuzione dei lavori.*

## **8.4 - ORGANISATION, SECURITE ET HYGIENE DU CHANTIER**

### **8.4 – ORGANIZZAZIONE, SICUREZZA E IGIENE DEL CANTIERE**

8.4.1 - Il appartient au titulaire du présent contrat de demander les autorisations administratives nécessaires à l'organisation du chantier. Le maître d'ouvrage peut apporter si nécessaire son assistance pour ces démarches.

*8.4.1 – Spetta al titolare del presente contratto richiedere le autorizzazioni amministrative necessarie all'organizzazione del cantiere. L'Ente appaltante può apportare, se necessario, la propria assistenza a tali procedure.*

8.4.2 - le titulaire du présent contrat doit se conformer au droit local concernant la protection, l'hygiène et la sécurité de la main-d'œuvre. Il prend en compte l'ensemble des prescriptions édictées par le coordonnateur de sécurité dans son plan de sécurité mentionné comme pièce contractuelle à l'article 2, et se conforme à toutes les remarques ou observations de ce coordonnateur sécurité effectuée en cours de chantier.

*8.4.2 – Il titolare del presente contratto deve conformarsi alle leggi locali vigenti per quanto riguarda la protezione, l'igiene e la sicurezza della manovalanza. Egli osserverà l'insieme delle prescrizioni dettate dal coordinatore della sicurezza nel relativo piano di sicurezza, citato come documento contrattuale all'articolo 2, e si conformerà alle osservazioni emesse dal coordinatore della sicurezza durante lo svolgimento del cantiere.*

Durant la période de préparation il soumet son programme d'exécution au coordonnateur sécurité en vue de son approbation et y apporte toutes les modifications qui lui sont demandées.

*Nel periodo di preparazione, egli sottoporrà il proprio programma di esecuzione al coordinatore della sicurezza al fine di ottenere il suo nullaosta, e apporterà allo stesso programma tutte le modifiche richiestegli.*

## **8.5 - OCCUPATION TEMPORAIRE DU DOMAINE PUBLIC**

### **8.5 – OCCUPAZIONE TEMPORANEA DEL SUOLO PUBBLICO**

Les éventuelles autorisations d'occupation temporaire du domaine public ou privé et les permissions de voirie doivent être demandées par le titulaire du présent contrat à l'autorité compétente.

*Le eventuali autorizzazioni di occupazione temporanea del suolo pubblico, o privato, e i permessi della rete viaria devono essere richiesti dall'imprenditore all'autorità competente.*

## **8.6 - PANNEAU DE CHANTIER**

### **8.6 – CARTELLONE INDICATORE DEL CANTIERE**

Il appartient au titulaire du présent contrat, en accord avec le maître d'oeuvre, de réaliser et d'installer les panneaux de chantier, conformément à la réglementation locale et selon les souhaits du Maître d'Ouvrage en matière de communication.

*Spetta all'imprenditore, d'accordo con la Direzione lavori, realizzare e installare i cartelloni di indicazione cantiere, conformemente alla normativa locale e secondo le aspettative dell'Ente appaltante in materia di comunicazione.*

Les maquettes de ces panneaux sont définies par le maître d'oeuvre en liaison avec le maître d'ouvrage pendant la période de préparation.

*Il modello di questi cartelloni sarà definito dalla Direzione lavori in collaborazione con l'Ente appaltante durante il periodo di preparazione.*

## **8.7 - ETUDES D'EXECUTION**

### **8.7 - STUDI ESECUTIVI**

le titulaire du présent contrat établit d'après les pièces contractuelles tous les documents nécessaires à la réalisation des ouvrages, tels que plans d'exécution, notes de calcul, études de détails. Le détail des plans d'exécution que doit établir l'entrepreneur est précisé au CCTP.

*Il titolare del presente contratto stenderà, conformemente ai documenti contrattuali, tutti i documenti necessari alla realizzazione delle opere, come le planimetrie di esecuzione, gli appunti di calcolo, gli studi di dettaglio. Il dettaglio delle planimetrie di esecuzione da realizzarsi a cura del titolare del presente contratto è specificato nel CCTP.*

A cet effet le titulaire du présent contrat fait sur place tous les relevés nécessaires et demeure responsable des conséquences de toute erreur de mesure. Il doit suivant le cas établir, vérifier, ou compléter les calculs de stabilité et de résistance. En cas d'erreur dans les documents fournis par le maître d'ouvrage ou le maître d'oeuvre, il doit le signaler immédiatement à la maîtrise d'oeuvre.

*A tale scopo, Il titolare del presente contratto eseguirà sul luogo tutte le rilevazioni necessarie e sarà responsabile delle conseguenze di eventuali errori di misura. Egli dovrà, secondo i casi, verificare o completare i calcoli di stabilità e di resistenza. In caso di errore nei documenti forniti dalla direzione lavori o dall'ente appaltante, egli dovrà informare immediatamente la direzione lavori.*

le titulaire du présent contrat établit, sauf lorsqu'ils sont remis par la maîtrise d'oeuvre, tous les documents d'exécution qui doivent définir complètement, en conformité avec les spécifications du marché, les formes des ouvrages, la nature des parements, les formes des pièces, les éléments d'assemblage, leurs armatures et leurs dispositions. Ces documents comprennent également tous les plans, notes de calcul et autres études de détail.

*Il titolare del presente contratto stenderà, se questi non vengono forniti dalla direzione lavori, tutti i documenti di esecuzione i quali dovranno definire esaurientemente, e conformemente alle specifiche dell'appalto, la forma delle opere, la natura dei paramenti, la forma dei singoli pezzi, gli elementi di assemblaggio, le armature e le relative disposizioni. Questi documenti comprenderanno altresì planimetrie, appunti di calcolo e altri studi di dettaglio.*

Le titulaire du présent contrat ne peut commencer l'exécution d'un ouvrage qu'après avoir reçu l'approbation écrite du maître d'oeuvre sur les documents nécessaires à cette exécution.

*Il titolare del presente contratto potrà cominciare l'esecuzione di un'opera solo dopo averne ricevuto l'approvazione scritta della direzione lavori sui documenti necessari a tale esecuzione.*

Lorsque le maître d'oeuvre fournit au titulaire du présent contrat les documents nécessaires à la réalisation des ouvrages, la responsabilité du titulaire du présent contrat n'est pas engagée sur la teneur de ces documents. Le titulaire du présent contrat a toutefois l'obligation de vérifier avant toute exécution que ces documents ne contiennent pas d'erreurs, d'omissions, ou contradictions qui sont

normalement décelables par un homme de l'art. S'il relève des erreurs, omissions, ou contradictions, il doit en informer aussitôt le maître d'œuvre par écrit.

*Se la direzione lavori fornisce al titolare del presente contratto i documenti necessari alla realizzazione delle opere, la responsabilità dell'imprenditore non è impegnata sul contenuto di tali documenti. Il titolare del presente contratto ha però l'obbligo di verificare, prima dell'esecuzione, che questi documenti non contengano errori, omissioni, o contraddizioni, normalmente riscontrabili per un esperto del mestiere. Se egli rileva errori, omissioni o contraddizioni, dovrà immediatamente informare per iscritto la direzione lavori.*

## **8.8 - PILOTAGE ET COORDINATION**

### **8.8 – PILOTAGGIO E COORDINAMENTO**

Le pilotage et la coordination de l'ensemble des intervenants sur le chantier sont à la charge du titulaire du présent contrat, en sa qualité d'entreprise générale.

*Il pilotaggio e il coordinamento dei vari attori nel cantiere spettano all'imprenditore, in quanto impresa generale.*

Dans un souci de bonne gestion du chantier, des procédures spécifiques sont mises en place durant la période de préparation de façon à permettre une bonne circulation de l'information et de la documentation entre les différents intervenants (maîtrise d'œuvre, maître d'ouvrage, coordonnateur sécurité).

*Ai fini della buona gestione del cantiere, saranno predisposte specifiche procedure durante il periodo di preparazione in modo da permettere la buona circolazione delle informazioni e della documentazione fra i vari attori (direzione lavori, ente appaltante, coordinatore della sicurezza).*

Ces procédures touchent aux différents aspects suivants :

*Tali procedure interessano i seguenti aspetti:*

- établissement des constats préalables,
- *stesura degli inventari preliminari,*
- procédures de contrôle interne du titulaire du présent contrat
- *procedure di controllo interno del titolare del presente contratto,*
- l'organisation des réunions de chantier hebdomadaires et mensuelles,
- *organizzazione delle riunioni di cantiere settimanali e mensili,*
- la formalisation sur comptes-rendus de chantier,
- *formalizzazione dei rendiconti di cantiere,*
- l'organisation des procédures pour l'exécution des plans d'exécution et de synthèse,
- *organizzazione delle procedure per l'esecuzione dei piani di esecuzione e di sintesi,*
- les circuits de transmission de ces documents pour approbation,
- *circuiti di trasmissione di questi documenti per approvazione,*
- la formalisation des différents documents de gestion (projets de décomptes mensuels, certificats pour paiement, ordres de service etc),
- *formalizzazione dei vari documenti di gestione (progetti di rendiconti mensili, certificati di pagamento, ordini di servizio, ecc.),*
- les circuits d'approbation,
- *circuiti di approvazione,*
- la formalisation des devis servant de base à d'éventuels ordres de services.
- *formalizzazione dei preventivi per ulteriori ordini di servizio.*

## **8.9 - RÉUNIONS DE CHANTIER**

### **8.9 – RIUNIONI DI CANTIERE**

le titulaire du présent contrat est tenu d'assister aux réunions de chantier provoquées par le maître d'oeuvre ou le maître d'ouvrage.

*L'Imprenditore è tenuto ad assistere alle riunioni di cantiere indette dalla Direzione lavori o dall'Ente appaltante.*

La périodicité de ces réunions de chantier est fixée par le maître d'oeuvre durant la période de préparation. Elle peut être modifiée à son initiative en cours de travaux.

*La periodicità di queste riunioni di cantiere è fissata dalla Direzione lavori durante il periodo di preparazione. Essa potrà essere modificata, di sua iniziativa, durante i lavori.*

Des réunions de travail peuvent être organisées à l'initiative du maître d'oeuvre et peuvent se tenir indifféremment dans le bureau de chantier ou chez le maître d'ouvrage.

*Potranno essere organizzate riunioni di lavoro dalla Direzione lavori, le quali potranno svolgersi indifferentemente nell'ufficio del cantiere o presso l'Ente appaltante.*

Il appartient au titulaire du présent contrat de se faire représenter à ces réunions par un représentant qualifié, compétent et dont il communique le nom au maître d'oeuvre dès la période de préparation.

*Spetta al titolare del presente contratto farsi rappresentare alle riunioni da un rappresentante qualificato, competente, di cui comunicherà il nominativo alla Direzione lavori nel periodo di preparazione.*

## **8.10 - ORGANISATION DU CHANTIER**

### **8.10 – ORGANIZZAZIONE DEL CANTIERE**

Sont réputées être incluses dans le montant du marché les dépenses suivantes, nécessaires à la bonne exécution du chantier :

*Sono considerate incluse nell'importo dell'appalto le seguenti spese, necessarie alla buona esecuzione del cantiere:*

a) dépenses d'investissements :

*a) spese d'investimento:*

- exécution des branchements provisoires d'eau et d'électricité,
- *esecuzione dei collegamenti provvisori acqua ed elettricità,*
- établissement des clôtures et panneaux de chantier,
- *posa dei recinti e cartelloni indicatori,*
- installations d'éclairage et de signalisation de chantier,
- *installazione dell'illuminazione e della segnaletica,*
- installations communes de sécurité et d'hygiène (sanitaires, infirmerie,...),
- *installazioni comuni di sicurezza e igiene (sanitari, infermeria, ...),*
- vestiaires, réfectoires,
- *spogliatoi, refettori,*
- installations de gardiennage et de bureau de chantier,
- *installazione della guardiola e dell'ufficio di cantiere,*
- stockage matériels,
- *deposito materiali,*
- réseaux provisoires intérieurs d'électricité,
- *reti provvisorie interne di elettricità,*
- réseau provisoire d'évacuation des eaux pluviales,
- *rete provvisoria di smaltimento dell'acqua piovana,*
- réseaux provisoires intérieurs d'eau,
- *reti provvisorie interne dell'acqua,*

b) dépenses d'entretien :

*b) spese di pulizia:*

Pour le nettoyage du chantier :

*Per le pulizie nel cantiere:*

- le titulaire du présent contrat doit laisser le chantier propre et libre de tous déchets (y compris mégots, bouteilles, tas de quelque nature...) pendant et après l'exécution des travaux dont elle est chargée et ceci tous les jours ouvrables avant la fermeture du chantier,

*- Il titolare del presente contratto deve lasciare il cantiere pulito e privo di rifiuti (ivi compresi i mozziconi di sigaretta, le bottiglie, mucchi di qualsiasi tipo...) durante e dopo l'esecuzione dei lavori di cui è incaricata, nei giorni lavorativi primi della chiusura del cantiere,*

- le titulaire du présent contrat a la charge de l'évacuation de ses propres déblais jusqu'aux lieux de stockage fixés par le maître d'œuvre et ceci tous les jours avant la fermeture du chantier,

*- Il titolare del presente contratto ha il compito di smaltire i propri materiali di sterro nei luoghi di raccolta prestabiliti dalla direzione lavori, ogni giorno prima della chiusura del cantiere.*

- le titulaire du présent contrat a la charge du nettoyage, de la réparation et la remise en état des installations qu'elle aura salies ou détériorées,

*- Il titolare del presente contratto ha il compito di pulire, riparare e ripristinare gli impianti eventualmente sporcati o deteriorati,*

- le titulaire du présent contrat a la charge de l'enlèvement des déblais stockés et de leur transport aux décharges publiques,

*- Il titolare del presente contratto ha il compito di rimuovere i materiali di sterro depositati e di trasportarli nelle discariche pubbliche,*

- le titulaire du présent contrat a la charge du nettoyage des voies publiques qu'elle aura salies.

*- Il titolare del presente contratto ha il compito di pulire la pubblica via eventualmente sporcata.*

Toute constatation d'un chantier non nettoyé suivant les charges ci-dessus, fait l'objet d'un avertissement au titulaire du présent contrat . Si la responsabilité d'un manquement aux consignes de nettoyage ne peut être établie entre les différentes entreprises intervenant sur le site, alors toutes les entreprises présentes ont un avertissement.

*Se si constata che il cantiere non viene pulito secondo le norme sopra elencate, verrà indirizzato specifico avvertimento al titolare del presente contratto interessato. Se non può essere individuata la responsabilità di eventuali inadempienze alle norme di pulizia fra le varie imprese attrici nel sito, tutte i titolari riceveranno un avvertimento.*

Un deuxième avertissement est assorti d'une pénalité provisoire de 600 € HT.

*Il secondo avvertimento sarà corredato da penale provvisoria di € 600 al netto dell'IVA.*

Le maître d'ouvrage juge avec le maître d'œuvre si cette pénalité doit devenir définitive.

*L'ente appaltante valuterà assieme alla direzione lavori se tale penale debba o meno diventare definitiva.*

Nonobstant les pénalités susmentionnées, le maître d'ouvrage peut imposer la mise en régie du nettoyage du chantier après constatation de manquement dans deux comptes rendus successifs de chantier. Les frais seront alors imputés au titulaire du présent contrat.

*Nonostante le suddette penali, l'ente appaltante può imporre l'aggiudicazione pubblica delle operazioni di pulizia nel cantiere dopo avere riscontrato l'inadempienza in due rendiconti di cantiere consecutivi. Le relative spese saranno imputate all'imprenditore.*

c) Dépenses de consommation :

*c) Spese di consumo:*

Les consommations d'eau, d'électricité et de téléphone du chantier sont à la charge du le titulaire du présent contrat.

*I consumi dell'acqua, dell'elettricità e del telefono del cantiere sono a carico dell'imprenditore.*

le titulaire du présent contrat est responsable de la remise en état ou du remplacement des ouvrages lui appartenant détériorés ou détournés.

*Il titolare del presente contratto è responsabile del ripristino o della sostituzione delle sue opere eventualmente deteriorate o sottratte.*

## **8.11 – PHOTOGRAPHIES DE CHANTIER**

### **8.11 – FOTOGRAFIE DEL CANTIERE**

Le dossier photographique comprendra :

*Il dossier fotografico comprenderà*

- En début d'opération une série de prises de vue sur tous les ouvrages portant un intérêt architectural ou endroits significatifs : photos couleurs 18 x 24 cms en 3 exemplaires, y compris les négatifs correspondants.

*- All'inizio del cantiere una serie di foto su tutti le opere avendo un interesse architettonico o luoghi significativi, foto colori 18x24 in 3 copie con i negativi rispettivi*

- En fin d'opération une série de prises de vue correspondante nombre, format, négatifs dito.

*-In fine operazione una serie di foto corrispondente, numero, formato, negativo come da sopra indicato*

- En cours de chantier : un reportage de 8 photos couleurs 18 x 24 cm en 3 exemplaires, mensuel ou en fonction de l'intérêt des prestations réalisées.

*- In corso d'opera, un reportage di 8 foto colori 18x24 in 3 esemplari al mese o in funzione dell'interesse delle prestazioni realizzate*

Ces photographies devront être numérotées et indiqueront l'échelle.

*Queste fotografie dovranno essere numerotate e indicheranno la scala*

Ces reportages seront dirigés par le maître d'oeuvre .

*Queste reportage sarà diretti dalla DL*

## **ARTICLE 9 - CONTROLE ET RECEPTION DES TRAVAUX**

### **ARTICOLO 9 – CONTROLLO E ACCETTAZIONE DEI LAVORI**

#### **9.1 - ESSAIS ET CONTROLES DES OUVRAGES EN COURS DE TRAVAUX**

##### **9.1 – PROVE E CONTROLLI DURANTE I LAVORI**

sans objet.

#### **9.2 - RECEPTION DES TRAVAUX**

##### **9.2 – ACCETTAZIONE DEI LAVORI**

Le titulaire du présent contrat avise le maître d'ouvrage et le maître d'œuvre par écrit de la date à laquelle il estime que les travaux seront achevés.

*Il titolare del presente contratto avviserà l'ente appaltante e la direzione lavori per iscritto della data in cui riterrà che i lavori saranno ultimati.*

Le maître d'œuvre procède en présence du titulaire du présent contrat aux opérations préalables à la réception dans un délai maximum de vingt jours à compter de la date de réception de l'avis ci-dessus. Ou de la date indiquée pour l'achèvement des travaux si elle est postérieure.

*La direzione lavori procederà, in presenza del titolare del presente contratto, alle operazioni preliminari all'accettazione entro venti giorni a decorrere dalla data di ricevimento dell'avviso di cui sopra. Ovvero della data indicata per l'ultimazione dei lavori, se posteriore.*

9.2.1 - Les opérations préalables à la réception comportent :

*9.2.1 – Le operazioni preliminari all'accettazione comportano:*

- la reconnaissance des ouvrages exécutés,
- *il riconoscimento delle opere eseguite,*
- les épreuves éventuellement prévues par le marché,
- *le prove eventualmente predisposte dall'appalto,*
- la constatation éventuelle de l'inexécution de prestations prévues au marché,
- *l'eventuale constatazione della mancata esecuzione delle prestazioni predisposte dall'appalto,*
- la constatation éventuelle d'imperfections ou de malfaçons,
- *l'eventuale constatazione di imperfezioni o difetti di esecuzione,*
- la constatation du repliement des installations de chantier et de la remise en état des terrains et des lieux,
- *la constatazione dell'avvenuto smontaggio del cantiere e riassetto dei luoghi,*
- les constatations relatives à l'achèvement des travaux.
- *le constatazioni relative all'ultimazione dei lavori.*

Ces opérations font l'objet d'un procès-verbal dressé par le maître d'œuvre et signé par lui et par le titulaire du présent contrat ; si ce dernier refuse de le signer, il en est fait mention.

*Queste operazioni saranno oggetto di verbale steso dalla Direzione lavori e firmato dalla Direzione stessa e dal titolare del presente contratto; se quest'ultimo si rifiuta di firmare il verbale, verrà stesa apposita osservazione.*

9.2.2 - Au vu du procès-verbal des opérations préalables à la réception et des propositions du maître d'œuvre, le maître d'ouvrage décide si la réception est ou non prononcée, ou si elle est prononcée avec réserves. S'il prononce la réception, il fixe la date qu'il retient pour l'achèvement des travaux.

*9.2.2 – Dall'analisi del verbale delle operazioni preliminari all'accettazione e delle proposte della Direzione lavori, l'Ente appaltante decide di pronunciare o meno l'accettazione stessa, o di pronunciarla con riserve. Se l'accettazione viene pronunciata, esso fissa la data di ultimazione dei lavori.*

La décision ainsi prise est notifiée au titulaire du présent contrat dans les 45 jours suivant la date du procès-verbal.

*Questa decisione sarà notificata al titolare del presente contratto entro 45 giorni dalla data del verbale.*

A défaut de décision prise par le maître d'ouvrage dans ce délai, les propositions du maître d'œuvre sont réputées acceptées.

*Se l'ente appaltante non prende la decisione entro tale termine, le proposte della direzione lavori saranno considerate accettate.*

La réception, si elle est prononcée prend effet à la date fixée pour l'achèvement des travaux.

*L'accettazione, se pronunciata, prenderà effetto il giorno prefisso di ultimazione dei lavori.*

9.2.3 - Dans le cas où certaines épreuves doivent, conformément aux stipulations du marché, être exécutées après une durée déterminée de service des ouvrages ou à certaines périodes de l'année, la réception ne peut être prononcée que sous réserve de l'exécution concluante de ces épreuves.

*9.2.3 – Se alcune prove devono, conformemente alle stipule dell'appalto, essere eseguite dopo un periodo determinato di servizio delle opere, o in determinati periodi dell'anno, l'accettazione potrà essere pronunciata solo con riserva di successo di tali prove.*

Si de telles épreuves, exécutées pendant le délai de garantie ne sont pas concluantes, la réception est reportée.

*Se tali prove, eseguite nel periodo di garanzia, sortiscono un insuccesso, l'accettazione è rinviata.*

9.2.4 - S'il apparaît que certaines prestations prévues au marché et devant encore donner lieu à règlement n'ont pas été exécutées, le maître d'ouvrage peut décider de prononcer la réception, sous réserve que le titulaire du présent contrat s'engage à exécuter ces prestations dans un délai qui n'excède pas un mois. La constatation de l'exécution de ces prestations doit donner lieu à un procès-verbal de réception.

*9.2.4 – Se risulta che alcune prestazioni predisposte dall'appalto, non ancora pagate, non sono state eseguite, l'Ente appaltante può decidere di pronunciare l'accettazione, con riserva che il titolare del presente contratto s'impegni ad eseguire queste prestazioni entro il termine massimo di un mese. La constatazione dell'esecuzione di tali prestazioni deve essere corredata dalla stesura di un verbale di accettazione.*

9.2.5 - Lorsque la réception est assortie de réserves, le titulaire du présent contrat doit remédier aux imperfections et malfaçons correspondantes dans un délai maximum d'un mois.

*9.2.5 – Se l'accettazione è corredata da riserve, il titolare del presente contratto deve porre immediato rimedio alle imperfezioni e ai difetti di esecuzione entro il termine massimo di un mese.*

Au cas où ces travaux ne seraient pas faits dans le délai prescrit, le maître d'ouvrage peut les faire exécuter aux frais du titulaire du présent contrat.

*Se questi lavori non vengono eseguiti entro il termine prescritto, l'Ente appaltante potrà farli eseguire a spese del titolare del presente contratto.*

9.2.6 - Si certains ouvrages ou certaines parties d'ouvrages ne sont pas entièrement conformes aux spécifications du marché, sans que les imperfections constatées soient de nature à porter atteinte à la sécurité, au comportement ou à l'utilisation des ouvrages le maître d'ouvrage peut, sur proposition du maître d'œuvre et, eu égard à la faible importance des imperfections et aux difficultés que présenterait la mise en conformité, renoncer à ordonner la réfection des ouvrages estimés défectueux et proposer au titulaire du présent contrat une réfaction sur les prix.

*9.2.6 – Se alcune opere, o parti di opere, non sono del tutto conformi alle specifiche dell'appalto, anche se le imperfezioni constatate non rischiano di alterare le condizioni di sicurezza, al comportamento o all'utilizzazione delle opere, l'Ente appaltante potrà, dietro proposta della Direzione lavori, vista e considerata l'entità limitata delle imperfezioni e le difficoltà che la messa a conformità delle stesse comporterebbe, rinunciare ad ordinare il rifacimento delle opere ritenute difettose e proporre al titolare del presente contratto una riduzione dei prezzi.*

Si le titulaire du présent contrat accepte la réfaction, les imperfections qui l'ont motivée se trouvent couvertes, de ce fait, et la réception est prononcée sans réserve.

*Se il titolare del presente contratto accetta tale riduzione, le imperfezioni ad essa attestata saranno coperte e l'accettazione sarà pronunciata senza riserve.*

Dans le cas contraire, le titulaire du présent contrat demeure tenu de réparer ces imperfections, la réception étant prononcée sous réserve de leur réparation.



*Altrimenti, Il titolare del presente contratto dovrà riparare le imperfezioni, e l'accettazione sarà pronunciata con riserva di riparazione delle stesse.*

9.2.7 - Toute prise de possession des ouvrages par le maître de l'ouvrage doit être précédée de leur réception.

*9.2.7 – L'entrata in possesso delle opere da parte dell'Ente appaltante dovrà sempre essere preceduta dall'accettazione delle stesse.*

Toutefois, s'il y a urgence, la prise de possession peut intervenir antérieurement à la réception, sous réserve de l'établissement préalable d'un état des lieux contradictoire ou d'une réception partielle des lots achevés. Dans ce cas, la réception est prononcée à l'achèvement complet des travaux.

*Tuttavia, in caso di urgenza, l'entrata in possesso può avere luogo prima dell'accettazione, con riserva di stesura preliminare di un inventario contraddittorio o di accettazione parziale dei lotti ultimati. In tal caso, l'accettazione sarà pronunciata all'ultimazione dei lavori.*

### **9.3 - RÉCEPTIONS PARTIELLES**

#### **9.3 – ACCETTAZIONI PARZIALI**

La fixation par le marché pour une phase de travaux ou un ouvrage spécifique, de délais d'exécution distincts du délai global d'exécution, implique une réception partielle de cette phase de travaux ou de cet ouvrage spécifique.

*La determinazione nell'ambito dell'appalto, e per una specifica fase di lavori o una specifica opera, di termini di esecuzione distinti dal termine globale di esecuzione, implica l'accettazione parziale di tale fase o della specifica opera.*

La procédure de réception partielle est identique à celle prévue à l'article 9.2.

*La procedura di accettazione parziale è uguale a quella predisposta all'articolo 9.2.*

Pour les phases de travaux ou ouvrages spécifiques ayant donné lieu à une réception partielle, le délai de garantie démarre à compter de la date de cette réception partielle.

*Per le fasi di lavori e opere specifiche, oggetto di accettazione parziale, il termine di garanzia decorre dal giorno dell'accettazione parziale.*

## **ARTICLE 10 - RESPONSABILITES - GARANTIES ET ASSURANCES**

### **ARTICOLO 10 – RESPONSABILITÀ – GARANZIE E ASSICURAZIONI**

#### **10.1 - DOMMAGES A L'OUVRAGE**

##### **10.1 – DANNI ALLE OPERE**

Du commencement du chantier jusqu'à la date de réception provisoire le titulaire du présent contrat est pleinement responsable du maintien en bon état de l'ouvrage qu'il exécute.

*Dall'inizio del cantiere al giorno di accettazione provvisoria, Il titolare del presente contratto è interamente responsabile del mantenimento in buono stato dell'opera in esecuzione.*

Au cas où tout ou partie de l'ouvrage subirait des dommages au cours des travaux, le titulaire du présent contrat doit le réparer et le remettre en état à ses frais de telle sorte que l'ouvrage soit au moment de la réception conforme aux spécifications du marché.

*Se tale opera, interamente o parzialmente, subisce danni durante i lavori, Il titolare del presente contratto dovrà riparare tali danni e ripristinare l'opera a sue spese in modo che l'opera stessa, al momento dell'accettazione, sia conforme alle specifiche dell'appalto.*

le titulaire du présent contrat est responsable pour tout dommage qu'il causerait à l'ouvrage à l'occasion de toute opération destinée à finir un travail inachevé ou à satisfaire à ses obligations au titre de l'article 10.5.

*Il titolare del presente contratto è responsabile per i danni eventualmente causati all'opera in occasione delle operazioni destinate ad ultimare i lavori o a soddisfare gli obblighi indicati all'articolo 10.5.*

## **10.2 - DOMMAGES AUX PERSONNES ET AUX BIENS**

### **10.2 – DANNI ALLE PERSONE E AI BENI**

le titulaire du présent contrat doit indemniser le maître de l'ouvrage de toutes pertes et réclamations découlant de préjudices corporels, et de dommages aux personnes, aux matériaux et aux biens de toutes sortes susceptibles de survenir en relation avec ou en conséquence de l'exécution du marché, et de l'indemniser également de toutes réclamations, dommages-intérêts, coûts, charges et frais de toute nature y afférents.

*Il titolare del presente contratto deve indennizzare l'Ente appaltante per le perdite e i reclami derivanti da danni corporei, danni alle persone, ai materiali e ai beni che potessero essere relazionati all'esecuzione dell'appalto, nonché per qualsiasi altro reclamo, risarcimento danni, spese e oneri vari connessi.*

## **10.3 - ASSURANCES**

### **10.3 - ASSICURAZIONI**

Dans un délai d'un mois à compter de la notification du marché, et avant tout commencement d'exécution, le titulaire du présent contrat ainsi que les co-traitants et les sous-traitants désignés dans le marché doivent justifier qu'ils sont titulaires :

*Entro un mese a decorrere dalla notificazione dell'appalto, e prima di cominciare l'esecuzione dei lavori, l'imprenditore, i co appaltatori e i subappaltatori designati nell'appalto dovranno produrre:*

- d'une assurance garantissant sa responsabilité à l'égard des tiers en cas d'accident ou de dommage causés par la conduite des travaux ou les modalités de leur exécution. La garantie doit être illimitée pour les dommages corporels ;

*- un'assicurazione che garantisca la sua responsabilità verso terzi in caso di infortunio o danno causato dalla conduzione dei lavori o per le modalità di esecuzione degli stessi. La garanzia deve essere illimitata per i danni alle persone;*

- d'une assurance couvrant les responsabilités décrites à l'article 10.5.2 ci-après, en fournissant dans ce délai les attestations correspondantes qui mentionnent qu'elles s'appliquent bien au chantier en question et ne comportent pas de clauses restrictives.

*- un'assicurazione che copra le responsabilità descritte all'articolo 10.5.2, fornendo entro tale termine le attestazioni corrispondenti che indicano che le stesse sono applicabili al cantiere in questione e non comportano clausole restrittive.*

Les sous-traitants qui sont acceptés en cours de chantier doivent produire les mêmes justifications. Ils ne peuvent intervenir sur le chantier qu'une fois produites ces attestations d'assurance au maître d'ouvrage et au maître d'œuvre.

*I subappaltatori accettati durante il cantiere devono produrre gli stessi giustificativi. Essi potranno operare nel cantiere solo dopo avere presentato queste attestazioni di assicurazione all'ente appaltante e alla direzione lavori.*

Le maître de l'ouvrage se réserve le droit d'exiger éventuellement un avenant à la police souscrite par le titulaire du présent contrat si la nature des travaux nécessite une assurance plus étendue.

*L'ente appaltante si riserva il diritto di esigere eventualmente una clausola aggiuntiva alla polizza assicurativa sottoscritta dal titolare del presente contratto se la natura dei lavori necessita un'assicurazione più estesa.*

A ce titre, il est précisé que pour l'application des dits articles, la date d'effet de la réception des travaux constitue le point de départ des garanties.

*A tale titolo, si precisa che, per applicazione dei suddetti articoli, la data di decorrenza dell'accettazione dei lavori costituisce l'inizio delle garanzie.*

#### **10.4 - INCIDENTS ET DOMMAGES CORPORELS SUBIS PAR LA MAIN-D'ŒUVRE**

##### **10.4 – INFORTUNI E DANNI CORPOREI SUBITI DALLA MANOVALANZA**

###### 10.4.1 - Responsabilité du titulaire du présent contrat

###### *10.4.1 - Responsabilità dell titolare del presente contratto*

Le maître de l'ouvrage n'est aucunement responsable des dommages-intérêts ou réparations prévus par la loi italienne au titre ou à la suite de tout accident ou dommage corporel subi par tout ouvrier ou toute autre personne employée par le titulaire du présent contrat ou un sous-traitant, sauf s'il s'agit d'un accident ou d'un dommage corporel résultant d'un acte ou d'une faute du maître de l'ouvrage ou de l'un de ses représentants.

*L'Ente appaltante non è responsabile del risarcimento danni né delle riparazioni previste dalla legge italiana a titolo o in seguito a infortuni o lesioni personali subiti dagli operai o altri impiegati del titolare del presente contratto o subappaltatori, a meno che non si tratti di un infortunio o lesioni personali risultanti da un atto o un'inadempienza dell'Ente appaltante o di uno dei suoi rappresentanti.*

###### 10.4.2 - Assurance

###### *10.4.2 - Assicurazione*

le titulaire du présent contrat doit, conformément à la législation locale, s'assurer pour son personnel auprès d'un assureur agréé par le maître de l'ouvrage; il doit maintenir cette assurance en vigueur pendant tout le temps qu'il emploie du personnel pour les travaux et doit, à chaque fois qu'on lui en fait la demande présenter au maître d'oeuvre cette police d'assurance et la justification du paiement de la prime. Il est toutefois entendu que s'agissant du personnel employé par un sous-traitant, l'obligation de le titulaire du présent contrat de s'assurer comme indiqué ci-dessus, est remplie si le sous-traitant a souscrit une assurance pour cette responsabilité envers son personnel.

*Il titolare del presente contratto deve, conformemente alla legislazione locale, assicurarsi per il proprio personale presso un assicuratore approvato dall'Ente appaltante; deve mantenere quest'assicurazione in vigore per tutta la durata di impiego del suo personale nei lavori, e deve, ogniqualvolta gli si fosse richiesto, presentare alla Direzione lavori la polizza assicurativa e il giustificativo del pagamento dei premi. Resta ben inteso che per quanto riguarda il personale impiegato dai subappaltatori, l'obbligo di cui sopra sarà soddisfatto se il subappaltatore sottoscrive un'assicurazione per la tale responsabilità verso il proprio personale.*

le titulaire du présent contrat doit exiger de ce sous-traitant qu'il présente au maître d'oeuvre ou à son représentant chaque fois qu'une demande lui en est faite, cette police d'assurance et la justification du paiement de la prime.

*Il titolare del presente contratto deve esigere dal subappaltatore che questi presenti alla Direzione lavori o al suo rappresentante, ogniqualvolta ciò sia richiesto, la polizza assicurativa ed il giustificativo del pagamento dei premi.*

###### 10.4.3 - Recours contre le titulaire du présent contrat en cas de non assurance

#### 10.4.3 – Ricorso contro Il titolare del presente contratto in caso di mancata assicurazione

Si le titulaire du présent contrat néglige de souscrire et de maintenir en vigueur l'assurance définie ci-dessus au 10.4.2, le maître d'ouvrage pourra le faire à sa place et déduira des sommes dues au titulaire du présent contrat les primes qu'il aura payées pour son compte.

*Se il titolare del presente contratto non sottoscrive o non mantiene in vigore l'assicurazione definita sopra al § 10.4.2, l'Ente appaltante potrà fare questo in sua vece e dedurre dagli importi dovuti al titolare del presente contratto e i premi pagati per suo conto.*

### 10.5 - GARANTIES CONTRACTUELLES

#### 10.5 – GARANZIE CONTRATTUALI

##### 10.5.1 - Période de garantie

##### 10.5.1 – Periodo di garanzia

Le délai de garantie est d'un an à compter de la date d'effet de la réception des travaux.

*Il termine di garanzia è di un anno a decorrere dalla data di effetto dell'accettazione lavori.*

Pendant le délai de garantie, le titulaire du présent contrat est tenu aux obligations suivantes :

*Durante il termine di garanzia, Il titolare del presente contratto è tenuto ai seguenti obblighi:*

a) exécuter les travaux ou prestations éventuels de finition ou de reprise signalés à la réception des travaux,

*a) eseguire i lavori o le prestazioni eventuali di finitura o di ripresa segnalati all'accettazione dei lavori,*

b) remédier à tous les désordres signalés par le maître de l'ouvrage ou le maître d'œuvre, de telle sorte que l'ouvrage soit conforme à l'état où il était lors de la réception ou après correction des imperfections constatées lors de celle-ci,

*b) porre rimedio agli eventuali disordini segnalati dall'ente appaltante o dalla direzione lavori, in modo che l'opera risulti conforme allo stato in cui era all'accettazione o dopo correzione delle imperfezioni constatate in tale occasione,*

c) procéder, le cas échéant, aux travaux confortatifs ou modificatifs dont la nécessité serait apparue à l'issue des épreuves effectuées conformément au présent CCA et au CCTP,

*c) procedere, se necessario, ai lavori di consolidamento o di modifica, la cui necessità apparisse in seguito alle prove effettuate conformemente al presente CCA o al CCTP,*

d) remettre au maître d'œuvre tous les documents à fournir après exécution conformément à l'article 9.3 ci-avant.

*d) consegnare alla direzione lavori tutti i documenti da fornire dopo l'esecuzione conformemente all'articolo 9.3 di cui sopra.*

Les dépenses correspondant aux travaux complémentaires prescrits par le maître d'ouvrage ou le maître d'œuvre ayant pour objet de remédier aux déficiences énoncées aux b) et c) ci-dessus ne sont à la charge du titulaire du présent contrat que si la cause de ces déficiences lui est imputable. Les obligations de reprise ou de finition ne s'entendent pas aux travaux nécessaires pour remédier aux effets d'une usure ou d'un usage normal

*Le spese corrispondenti ai lavori complementari prescritti dall'ente appaltante o dalla direzione lavori avente oggetto la correzione delle deficienze enumerate ai punti b) e c) saranno a carico de Il titolare del presente contratto solo se la causa di tali deficienze è imputabile allo stesso. Gli obblighi di ripresa o finitura non concernono i lavori necessari per porre rimedio agli effetti dell'usura o del normale uso.*

Deux mois avant l'achèvement du délai de garantie, une visite a lieu en présence du maître de l'ouvrage, du maître d'œuvre et de l'entrepreneur, afin de constater qu'aucun désordre ne subsiste, ou dans le cas contraire, d'en établir la liste aux fins d'effectuer les travaux nécessaires dans les délais précisés ci-avant.

*Due mesi prima dell'ultimazione del termine di garanzia, una visita avrà luogo in presenza dell'ente appaltante, della direzione lavori e del titolare del presente contratto, al fine di constatare che non sussistano disordini, o se esistono disordini, al fine di stenderne la lista per effettuare i lavori necessari entro i termini sopra specificati.*

Si le titulaire du présent contrat n'a pas remédié aux désordres ou imperfections qui lui ont été notifiés avant l'expiration du délai de garantie, le maître d'ouvrage peut décider la prolongation du délai de garantie jusqu'à exécution complète de ces travaux, qu'ils aient été réalisés par le titulaire du présent contrat ou par le maître d'ouvrage, aux frais du titulaire du présent contrat.

*Se Il titolare del presente contratto non pone rimedio ai disordini o alle imperfezioni che gli sono state notificate prima della scadenza del termine di garanzia, l'ente appaltante potrà decidere di prolungare il termine di garanzia fino alla completa esecuzione dei lavori, siano essi stati realizzati dal titolare del presente contratto o dall'ente appaltante, a spese del titolare del presente contratto.*

L'expiration du délai de garantie n'affecte pas les garanties attachées à certains matériels dont le maître de l'ouvrage entend se réserver les droits.

*La scadenza del termine di garanzia non concerne le garanzie attestate ad alcuni materiali, sui quali l'ente appaltante intende riservarsi i diritti.*

A l'expiration du délai de garantie, le titulaire du présent contrat est dégagé de ses obligations contractuelles, à l'exception de celles mentionnées à l'article 10.5.2 ci-après.

*Alla scadenza del termine di garanzia, Il titolare del presente contratto è svincolato dagli obblighi contrattuali, ad eccezione degli obblighi indicati all'articolo 10.5.2.*

#### 10.5.2 - Garantie décennale

#### *10.5.2 – Garanzia decennale*

Conformément à l'article 1669 du code civil italien, le titulaire du présent contrat est responsable vis à vis du maître d'ouvrage pendant une période de dix ans à compter de la date de réception des travaux, si les ouvrages construits dans le cadre du présent marché, du fait d'un vice de sol ou d'un défaut de construction, sont ruinés en tout ou partie, ou présentent d'évidents risques de ruine ou de graves défauts, à la condition que ces désordres soient dénoncés dans un délai d'un an à compter de leur découverte.

*Conformemente all'articolo 1669 del codice civile italiano, Il titolare del presente contratto è responsabile nei confronti dell'ente appaltante per un periodo di 6 anni a decorrere dalla data di accettazione dei lavori, se le opere costruite nell'ambito del presente appalto, per via di un vizio del suolo o di un difetto di costruzione, sono rovinati, interamente o parzialmente, o presentano evidenti rischi di rovina o di gravi difetti, a condizione che tali disordini siano denunciati entro il termine di un anno a decorrere dalla loro individuazione.*

## **ARTICLE 11 - RESILIATION DU MARCHE – INTERRUPTION DES TRAVAUX**

## ***ARTICOLO 11 – RECESSO DALL'APPALTO – INTERRUZIONE DEI LAVORI***

### **11.1 - RESILIATION**

### ***11.1 - RECESSO***

11.1.1 - Il peut être mis fin à l'exécution des travaux faisant l'objet du marché avant l'achèvement de ceux-ci par une décision de résiliation du marché qui en fixe la date d'effet.

11.1.1 – *Può essere posto termine all'esecuzione dei lavori oggetto del contratto di appalto prima dell'ultimazione degli stessi con decisione di recesso dal contratto, che stabilisce altresì la data di decorrenza del recesso stesso.*

Le règlement du marché est fait alors selon les modalités prévues à l'article 3, sous réserve des autres stipulations du présent article.

*Il pagamento dell'appalto viene in tal caso attuato secondo le modalità predisposte all'articolo 3, con riserva delle altre stipule del presente articolo.*

Sauf dans les cas de résiliation prévus aux articles ci-après, le titulaire du présent contrat a droit à être indemnisé, s'il y a lieu, du préjudice qu'il subit du fait de cette décision. Il doit, à cet effet, présenter une demande écrite dûment justifiée dans le délai de trois semaines compté à partir de la notification du décompte général.

*Salvo nei casi di recesso descritti nel seguito, Il titolare del presente contratto ha il diritto di essere risarcito, se si è avverato giustificato, dei danni subiti per tale decisione. A tale scopo, egli dovrà presentare una richiesta scritta debitamente giustificata entro tre settimane a decorrere dalla notificazione del rendiconto generale.*

11.1.2 - En cas de résiliation il est procédé, en présence du titulaire du présent contrat, aux constatations relatives aux ouvrages et parties d'ouvrages exécutés, à l'inventaire des matériaux approvisionnés, ainsi qu'à l'inventaire descriptif du matériel et des installations de chantier. Il est dressé un procès-verbal de ces opérations.

*11.1.2 – In caso di recesso, si procede, in presenza del titolare del presente contratto, alle constatazioni relative alle opere e parti di opere eseguite, all'inventario dei materiali approvvigionati, e all'inventario descrittivo del materiale e degli impianti di cantiere. Viene steso un verbale di tali operazioni.*

L'établissement de ce procès-verbal emporte réception des ouvrages et parties d'ouvrages exécutés, à la date d'effet de la résiliation.

*La stesura di questo verbale comporta l'accettazione delle opere e parti di opere eseguite, il giorno di decorrenza del recesso.*

11.1.3 - Dans les dix jours suivant la date de ce procès-verbal, le maître d'ouvrage fixe les mesures qui doivent être prises avant la fermeture du chantier pour assurer la conservation et la sécurité des ouvrages ou parties d'ouvrages exécutés. Ces mesures peuvent comporter la démolition de certaines parties d'ouvrages.

*11.1.3 – Entro dieci giorni dalla data di questo verbale, l'Ente appaltante fissa le misure da prendere prima della chiusura del cantiere per assicurare la conservazione e la sicurezza delle opere o parti di opere eseguite. Tali misure possono comportare la demolizione di alcune parti di opere.*

11.1.4 - Le maître de l'ouvrage dispose du droit de racheter en totalité ou en partie :

*11.1.4 – L'Ente appaltante dispone del diritto di riscattare, totalmente o parzialmente:*

- les ouvrages provisoires utiles à l'exécution du marché,
- *le opere provvisorie utili all'esecuzione dell'appalto,*
- les matériaux approvisionnés, dans la limite où il en a besoin pour le chantier.
- *i materiali approvvigionati, entro il limite necessario per il cantiere.*

Il dispose en outre, pour la poursuite des travaux, du droit, soit de racheter, soit de conserver à sa disposition le matériel spécialement construit pour l'exécution du marché. Dans ce cas le prix du rachat des ouvrages et du matériel est égal à la partie non amortie de leur valeur. Les matériaux approvisionnés sont rachetés au prix du marché.

*Esso dispone altresì, per il proseguimento dei lavori, del diritto di riscattare o di conservare a propria disposizione il materiale appositamente costruito per l'esecuzione dell'appalto. In tal caso, il prezzo del riscatto delle opere e del materiale è uguale alla parte non ammortata del loro valore. I materiali approvvigionati saranno riscattati a prezzo di mercato.*

11.1.5 - le titulaire du présent contrat est tenu d'évacuer les lieux dans le délai qui est fixé par le maître d'œuvre.

*11.1.5 – Il titolare del presente contratto è tenuto ad evacuare i luoghi entro il termine fissato dalla direzione lavori.*

## **11.2 - DECES, INCAPACITE, REGLEMENT JUDICIAIRE OU LIQUIDATION DES BIENS DE L'ENTREPRENEUR**

### **11.2 - DECESSO, INCAPACITÀ, AMMINISTRAZIONE CONTROLLATA O LIQUIDAZIONE DEI BENI DELL'IMPRENDITORE**

11.2.1 - En cas de décès ou d'incapacité civile du titulaire du présent contrat, la résiliation du marché est prononcée, sauf si le maître d'ouvrage accepte la continuation du marché par les ayants-droit ou le curateur.

*11.2.1 – In caso di decesso o d'incapacità civile del titolare del presente contratto, il recesso dall'appalto è pronunciato, a meno che l'Ente appaltante non accetti la prosecuzione del contratto a cura degli aventi causa o del curatore.*

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date du décès ou de l'incapacité civile. Elle n'ouvre droit pour l'Entrepreneur ou ses ayants-droit à aucune indemnité.

*Il recesso, se pronunciato, decorre dal giorno del decesso o dell'incapacità civile. Esso non dà diritto al titolare del presente contratto o ai suoi aventi causa a richiedere alcun indennizzo.*

11.2.2 - En cas d'incapacité physique, manifeste et durable, de l'Entrepreneur le marché peut être résilié sans que l'Entrepreneur puisse prétendre à indemnité.

*11.2.2 – In caso d'incapacità fisica, manifesta e durevole, del titolare del presente contratto l'appalto può essere sciolto senza che Il titolare del presente contratto possa richiedere alcun indennizzo.*

11.2.3 - En cas de redressement judiciaire ou de liquidation de biens de l'entrepreneur, la résiliation du marché est prononcée sauf si dans le mois qui suit la décision de justice intervenue, l'administrateur ou le syndic décide de poursuivre l'exécution du marché.

*11.2.3 – In caso di amministrazione controllata o di liquidazione dei beni del titolare del presente contratto, il recesso dall'appalto sarà pronunciato a meno che, nel mese che fa seguito alla decisione giudiziaria, l'amministratore, o curatore, non decidano di proseguire l'esecuzione dell'appalto.*

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de la décision de l'administrateur ou du syndic de renoncer à poursuivre l'exécution du marché, ou de l'expiration du délai d'un mois ci-dessus. Cette résiliation n'ouvre droit pour l'entrepreneur à aucune indemnité.

*Il recesso, se pronunciato, decorre dal giorno della decisione dell'amministratore, o del curatore, di rinunciare a proseguire l'esecuzione dell'appalto, e della scadenza del termine di un mese di cui sopra. Tale recesso non dà diritto all titolare del presente contratto a richiedere alcun indennizzo.*

Le jugement instituant le redressement judiciaire ou la liquidation judiciaire est notifié immédiatement au maître d'ouvrage. Il en va de même de tout jugement ou de toute décision susceptible d'avoir un effet sur l'exécution du marché.

*La sentenza istitutiva l'amministrazione controllata o la liquidazione giudiziaria sarà notificata immediatamente all'Ente appaltante. Lo stesso dicasi per qualsiasi sentenza o decisione che potesse avere un qualsivoglia effetto sull'esecuzione dell'appalto.*

## **11.3 - AJOURNEMENT ET INTERRUPTION DES TRAVAUX**

### **11.3 – RINVIO E INTERRUZIONE DEI LAVORI**

11.3.1 - L'ajournement des travaux peut être décidé par le maître d'ouvrage. Il est alors procédé à la constatation des ouvrages et parties d'ouvrages exécutés et des matériaux approvisionnés.

*11.3.1 – Il rinvio dei lavori può essere deciso dall'Ente appaltante. Si procederà in tal caso all'inventario delle opere e parti di opere eseguite e dei materiali approvvigionati.*

le titulaire du présent contrat, qui conserve la garde du chantier, a droit à être indemnisé des frais que lui impose cette garde et du préjudice qu'il aura éventuellement subi du fait de l'ajournement.

*Il titolare del presente contratto, che conserva la custodia del cantiere, ha il diritto di farsi risarcire le spese indotte da tale custodia e il danno eventualmente subito per via del rinvio.*

11.3.2 - Si par suite d'un ajournement ou de plusieurs ajournements successifs, les travaux ont été interrompus pendant une période totale supérieure à un an, l'entrepreneur a droit d'obtenir la résiliation du marché, sauf si, informé par écrit d'une demande d'ajournement conduisant audit dépassement d'un an, il n'a pas dans un délai de quinze jours demandé la résiliation.

*11.3.2 – Se, per via di un rinvio o di vari rinvii successivi, i lavori vengono interrotti per un periodo totale superiore ad un anno, l'imprenditore ha il diritto di ottenere il recesso dall'appalto, a meno che, informato per iscritto della richiesta di rinvio per un periodo superiore ad un anno, non abbia richiesto tale recesso entro il termine di quindici giorni.*

11.3.3 - Au cas où trois acomptes mensuels successifs n'auraient pas été payés, l'Entrepreneur, immédiatement après la date limite fixée pour le paiement du troisième de ces acomptes, peut, par lettre recommandée avec demande d'avis de réception adressée au maître d'ouvrage, le prévenir de son intention d'interrompre les travaux.

*11.3.3 – Se tre acconti mensili consecutivi non vengono pagati, Il titolare del presente contratto, subito dopo la data limite stabilita per il pagamento del terzo acconto, potrà, tramite lettera raccomandata con avviso di ricevimento indirizzata all'Ente appaltante, avvertire lo stesso della propria intenzione di interrompere i lavori.*

Si dans ce délai il n'a pas été notifié à l'Entrepreneur, par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, une décision ordonnant la poursuite des travaux, l'Entrepreneur peut les interrompre.

*Se entro tale termine non viene notificata al titolare del presente contratto, tramite lettera raccomandata con avviso di ricevimento, la decisione ordinante la prosecuzione dei lavori, Il titolare del presente contratto potrà interrompere gli stessi.*

## **ARTICLE 12 - MESURES COERCITIVES**

### **ARTICOLO 12 – MISURE COERCITIVE**

12.1 - Lorsque l'entrepreneur ne se conforme pas aux dispositions du marché ou aux ordres de service, le maître d'ouvrage le met en demeure d'y satisfaire dans un délai déterminé, par une décision qui lui est notifiée par écrit. Ce délai n'est pas inférieur à 15 jours à compter de la date de notification de la mise en demeure.

*12.1 – Se Il titolare del presente contratto non si conforma alle disposizioni dell'appalto o agli ordini di servizio, l'ente appaltante gli ingiunge di soddisfare le stesse entro un certo termine, con decisione notificata al titolare del presente contratto per iscritto. Tale termine non è inferiore a 15 giorni a decorrere dalla data di notificazione dell'ingiunzione.*



12.2 - Si l'Entrepreneur n'a pas déferé à la mise en demeure, une mise en régie à ses frais et risques peut être ordonnée ou la résiliation du marché peut être décidée.

*12.2 – Se Il titolare del presente contratto non si rimette all'ingiunzione, potrà essere ordinata l'aggiudicazione pubblica dell'appalto a rischi e spese dell'Imprenditore stesso o potrà essere deciso il recesso dall'appalto.*

12.3 - Pour établir la régie, laquelle peut être que partielle, il est procédé, l'Entrepreneur étant présent ou ayant été dûment appelé, à la constatation des travaux exécutés et des approvisionnements existant, ainsi qu'à l'inventaire descriptif du matériel de l'Entrepreneur et à la remise à celui-ci de la partie de ce matériel qui n'est pas utile à l'achèvement des travaux poursuivis en régie.

*12.3 – Per aggiudicare l'appalto, anche parziale, si procederà, in presenza del titolare del presente contratto, il quale comunque sia sarà avvertito, all'inventario dei lavori eseguiti e degli approvvigionamenti esistenti, nonché all'inventario descrittivo del materiale dell'Imprenditore e alla consegna allo stesso dei materiali non più utili all'ultimazione dei lavori con appalto pubblico.*

L'Entrepreneur peut être relevé de la régie s'il justifie des moyens nécessaires pour reprendre les travaux et les mener à bonne fin.

*Il titolare del presente contratto potrà essere svincolato dall'appalto pubblico se dimostrerà possedere i mezzi necessari alla ripresa dei lavori e alla conduzione a buona fine degli stessi.*

Après l'expiration d'un délai d'un mois suivant la notification de la décision de mise en régie, la résiliation du marché peut être décidée.

*Trascorso un mese dalla notificazione della decisione di aggiudicazione in appalto pubblico, potrà essere deciso il recesso dall'appalto.*

12.4 - La résiliation du marché décidée en application du présent article sera faite aux frais et risques de l'Entrepreneur.

*12.4 – Il recesso dall'appalto deciso in applicazione del presente articolo sarà attuato a spese e rischi del titolare del presente contratto.*

12.5 - L'Entrepreneur dont les travaux sont mis en régie est autorisé à en suivre l'exécution sans pouvoir entraver les ordres du maître d'oeuvre et de ses représentants.

*12.5 – Il titolare del presente contratto i cui lavori saranno aggiudicati in appalto pubblico, è autorizzato a seguirne l'esecuzione senza potere ostacolare gli ordini della Direzione lavori e dei suoi rappresentanti.*

Il en est de même en cas de nouveau marché passé à ses frais et risques.

*Lo stesso dicasi in caso di nuovo appalto stipulato a suoi rischi e spese.*

12.6 - Les excédents de dépenses qui résultent de la régie ou du nouveau marché sont à la charge de l'Entrepreneur. Ils sont prélevés sur les sommes qui peuvent lui être dues ou, à défaut, sur ses sûretés éventuelles sans préjudice des droits à exercer contre lui en cas d'insuffisance.

*12.6 – Le spese in eccedenza risultanti dall'aggiudicazione in appalto pubblico o dalla stipula di un nuovo appalto, sono a carico del titolare del presente contratto. Queste saranno prelevate dagli importi eventualmente dovutigli, o, altrimenti, dalle eventuali garanzie finanziarie, senza che ciò comprometta i diritti esercitabili contro Il titolare del presente contratto stesso in caso di carenza.*

12.7 - Réparations pendant la période de garantie

*12.7 – Riparazioni durante il periodo di garanzia*

L'Entrepreneur doit exécuter les travaux restant éventuellement à terminer à la date de réception. Il doit également réparer sans délais tous les défauts et imperfections, éventuellement en rechercher l'origine, ou plus généralement lever sans délais toutes les réserves qui ont été faites et remettre en état tous

défaut que le maître d'oeuvre ou le maître de l'ouvrage lui a demandé de réparer pendant la période de garantie pour les défauts qui lui ont été signalés lors de la visite de fin de garantie contractuelle

*Il titolare del presente contratto dovrà eseguire i lavori eventualmente non ultimati il giorno dell'accettazione. Egli dovrà altresì riparare senza indugio tutti i difetti e tutte le imperfezioni, individuarne eventualmente l'origine, e più generalmente sciogliere senza indugio tutte le riserve pronunciate e correggere i difetti che la Direzione lavori o l'Ente appaltante gli avessero chiesto di riparare durante il periodo di garanzia per i difetti segnalatigli alla visita di fine garanzia contrattuale.*

Tout ce travail doit être exécuté par l'Entrepreneur à ses propres frais si le maître d'oeuvre estime que la nécessité de ce travail est due à l'emploi de matériaux ou de main d'oeuvre non conformes au marché, ou due à la négligence ou à la défaillance de l'Entrepreneur de respecter toute obligation explicite ou implicite lui incombant au titre du marché après mise en demeure par le maître d'ouvrage.

*Questi lavori dovranno essere eseguiti dall'Imprenditore a proprie spese se la Direzione lavori ritiene che la necessità di tale lavoro sia dovuta all'impiego di materiali o manovalanza non conformi all'Appalto, o alla negligenza o inadempienza dell'Imprenditore ad osservare l'esplicito, o implicito, obbligo a lui incombente a titolo dell'appalto, dopo ingiunzione inoltrata dall'ente appaltante.*

Si *Il titolare del presente contratto* n'exécute pas le travail ainsi exigé par le maître d'oeuvre dans un délai qui ne peut être supérieur à trois mois, le maître de l'ouvrage a le droit d'employer et de payer d'autres personnes pour exécuter ce travail. Si le maître d'oeuvre estime que l'Entrepreneur est responsable au titre du marché de la réalisation de ce travail à ses propres frais, toutes les dépenses résultant de ce travail ou afférentes à celui-ci sont récupérables par le Maître de l'Ouvrage sur l'Entrepreneur, ou peuvent être déduites par le maître de l'ouvrage de toutes les sommes dues ou qui pourraient être dues à l'Entrepreneur.

*Se Il titolare del presente contratto non esegue il lavoro richiestogli dalla Direzione lavori entro il termine massimo di tre mesi, l'Ente appaltante avrà il diritto d'impiegare e pagare altre persone per eseguire tale lavoro. Se la Direzione lavori ritiene che Il titolare del presente contratto è responsabile a titolo dell'Appalto della realizzazione del lavoro a proprie spese, tutti i costi risultanti da tale lavoro, o ad esso connessi, potranno essere recuperati dall'Ente appaltante presso l'Imprenditore, o detratti dall'Ente appaltante sugli importi dovuti allo stesso.*

## **ARTICLE 13 - REGLEMENT DES DIFFERENTS ET DES LITIGES**

### **ARTICOLO 13 – RISOLUZIONE DELLE VERTENZE E DELLE LITI**

#### **13.1 - INTERVENTION DU MAITRE D'OUVRAGE**

##### **13.1 – INTERVENTO DELL'ENTE APPALTANTE**

13.1.1 - Si un différent survient entre le maître d'oeuvre et l'Entrepreneur, sous la forme de réserves faites à un ordre de service ou sous toute autre forme, l'Entrepreneur remet au maître d'oeuvre, aux fins de transmission au maître d'ouvrage, un mémoire exposant les motifs et indiquant les montants de ses réclamations.

*13.1.1 – Se insorge una vertenza fra la Direzione lavori e Il titolare del presente contratto, sotto forma di riserve pronunciate in merito ad un ordine di servizio o sotto qualsiasi altra forma, l'Imprenditore consegnerà alla Direzione lavori, ai fini della trasmissione all'Ente appaltante, una nota che esponga i motivi e che indichi gli importi oggetto di reclamo.*

13.1.2 - Après que ce mémoire a été transmis par le maître d'oeuvre, avec son avis, au maître d'ouvrage celui-ci notifie ou fait notifier à l'Entrepreneur sa proposition pour le règlement du différent, dans un délai de deux mois à compter de la date de réception du mémoire de réclamation.

*13.1.2 – Dietro inoltro della nota all'Ente appaltante da parte della Direzione lavori, corredata dall'opinione di quest'ultima, l'Ente appaltante notificherà, o farà notificare, al titolare del presente*

*contrato la propria proposta per la composizione della vertenza, entro e non oltre due mesi a decorrere dai giorni di ricevimento della nota di reclamo.*

L'absence de proposition dans ce délai équivaut à un rejet de la demande de l'entrepreneur.

*L'assenza di proposte entro tale termine equivarrà al rigetto della richiesta del titolare del presente contratto.*

13.1.3 - Lorsque l'entrepreneur n'accepte pas la proposition du maître d'ouvrage ou le rejet implicite de sa demande, il doit, sous peine de forclusion, dans un délai de trois mois à compter de la notification de cette proposition le faire connaître par écrit au maître d'ouvrage en lui faisant parvenir un mémoire complémentaire développant les raisons de son refus.

*13.1.3 – Se Il titolare del presente contratto non accetta la proposta dell'ente appaltante, o l'implicito rigetto della sua richiesta, egli dovrà, a pena di decadenza, entro tre mesi dalla notifica della proposta, rendere nota la propria decisione per iscritto all'ente appaltante, inviandogli una nota complementare in cui siano sviluppati i motivi del rifiuto.*

## **13.2 - PROCEDURE CONTENTIEUSE**

### **13.2 – PROCEDURA CONTENZIOSA**

13.2.1 - Si dans un délai de trois mois à partir de la date de réception par le maître d'ouvrage de la lettre ou du mémoire de l'Entrepreneur mentionné au 13.1.3, aucune décision n'a été notifiée à l'Entrepreneur, ou si celui-ci n'accepte pas la décision qui lui a été notifiée, l'Entrepreneur peut saisir le tribunal compétent.

*13.2.1 – Se, entro il termine di tre mesi a decorrere dalla data di ricevimento, da parte dell'Ente appaltante, della lettera o nota del titolare del presente contratto di cui al § 13.1.3, non viene notificata nessuna decisione al titolare del presente contratto o se quest'ultimo non accetta la decisione che gli è stata notificata, l'Imprenditore potrà investire il tribunale competente.*

Il ne peut porter devant cette juridiction que les chefs et motifs de réclamation énoncés dans la lettre ou le mémoire remis au maître d'ouvrage.

*Egli potrà adire tale tribunale solo per i motivi di reclamo esposti nella lettera o nota consegnata all'Ente appaltante.*

13.2.2 - Si dans le délai de six mois, à partir de la notification à l'Entrepreneur de la décision prévue au paragraphe ci-avant, l'Entrepreneur n'a pas porté ses réclamations devant le tribunal compétent il est considéré comme ayant accepté ladite décision et toute réclamation est irrecevable.

*13.2.2 – Se, entro sei mesi a decorrere dalla notificazione al titolare del presente contratto della decisione predisposta al precedente paragrafo, l'Imprenditore non investe il tribunale competente dei propri reclami, tale decisione sarà considerata accettata e quindi qualsiasi reclamo sarà irricevibile.*

## **13.3 - PROCEDURE D'ARBITRAGE – INTERVENTION D'UNE INSTANCE DE REGLEMENT AMIABLE**

### **13.3 – PROCEDURA DI ARBITRATO – INTERVENTO DELL'ISTITUZIONE PREPOSTA AD AMICHEVOLE COMPOSIZIONE**

En cas de litige, l'entrepreneur et le maître d'ouvrage conviennent de recourir à l'arbitrage d'une instance de règlement amiable. Celle ci sera choisie d'un commun accord entre la maîtrise d'ouvrage et l'entrepreneur.

*In caso di lite, Il titolare del presente contratto e l'Ente appaltante concordano di ricorrere all'arbitrato di un'istituzione preposta ad amichevole composizione. Tale istituzione sarà scelta di comune accordo fra l'ente appaltante e l'imprenditore.*

#### **13.4 - TRIBUNAL COMPETENT**

##### ***13.4 - TRIBUNALE COMPETENTE***

Le tribunal compétent est le Tribunal Administratif de Paris.

*Il tribunale competente è il Tribunal Amministrati di Parigi.*

#### **13.5 - LANGUE DU CONTRAT**

##### ***13.5 – LINGUA DEL CONTRATTO***

Le contrat est établi en français et en italien. En cas de divergence entre les deux versions, la version française prime sur la version italienne.

*Il contratto è steso in lingua francese e in lingua italiana. In caso di divergenza fra le due versioni, la versione francese prevale sulla versione italiana.*

L'Entrepreneur

*L'Imprenditore*